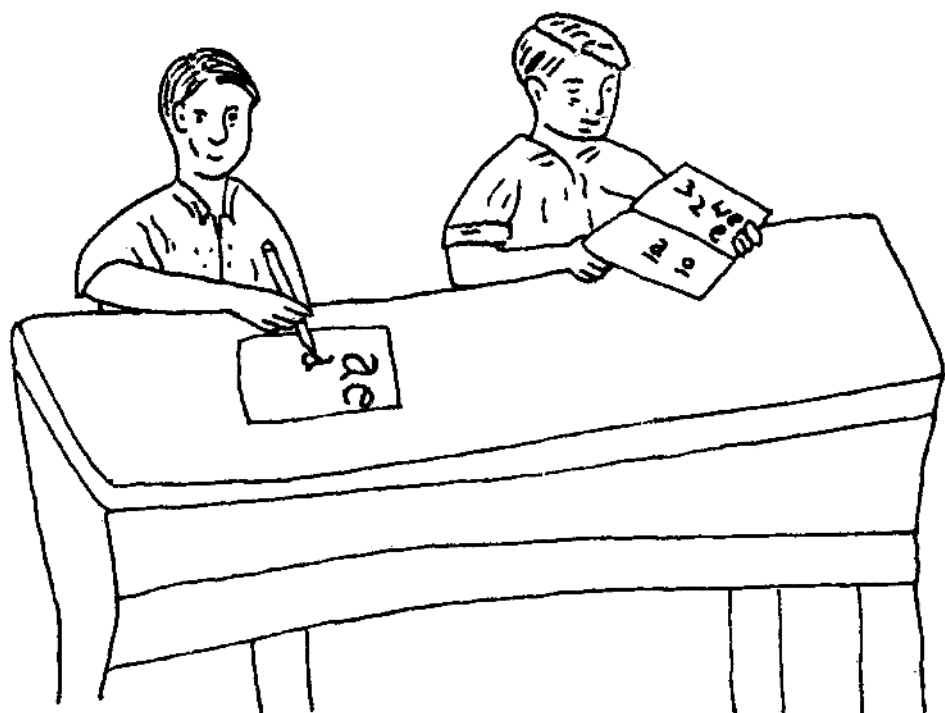


Leisiom Ñomndaa



Lecciones de Lectura y Escritura

Amuzgo de Guerrero

Leisiom ñomndaa

**na nntsei'naa^{n'} ts'aⁿ
ndo' na nntseiljeiⁿ**

**Lecciones de Lectura y Escritura
en
Amuzgo de Guerrero**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

PROPOSITOS

Las lecciones de este libro fueron preparadas con el propósito de facilitar a cualquier persona de habla amuzgo el aprendizaje de la lectura y escritura de su propio idioma.

Aquellos que apenas están aprendiendo a leer no deben comenzar con este libro, sino con la Pre-Cartilla y luego continuar con la 1a y 2a Cartillas. Pero aquellos que ya saben leer el español pueden estudiar las lecciones de este libro para acostumbrarse a leer el amuzgo. De la misma manera, aquellas que ya saben leer el amuzgo pero quieren adquirir más facilidad en su lectura y escritura, pueden encontrar en estas lecciones una ayuda útil.

El libro consta de 40 lecciones, en las cuales se presentan las letras del amuzgo. El alfabeto amuzgo consta de 36 letras. 14 son vocales; de las cuales 8 son orales y 6 son nasales; éstas se escriben con una ⁿ o ^m después de la vocal.

Las vocales orales son: a e i o u a o ei

Las vocales nasales son: aⁿ eⁿ om aⁿ oⁿ eiⁿ

Las 22 letras restantes son las consonantes:

b	c	cw	ch	j	'	l	m	n	nd	ndy
ñ	p	qu	r	s	t	ts	ty	w	x	y

Cada lección introduce algunas letras o combinaciones de letras y además algunas sílabas. Algunas sílabas en amuzgo se componen de una consonante y una vocal, como por ejemplo las siguientes:

sa so su tsa tso tsu

Hay otras sílabas que se componen de más de una consonante y más de una vocal:

tio tiom tco chjoo ntsaa ncjaaⁿ

primera edición

Lecciones de lectura y escritura
en amuzgo de Guerrero
76-002 México, D.F. 5C
1976

Luaa ma'moⁿna' ljo' ts'iaaⁿ tsomwaa

Leisiom na chuu tsomwaa teiljeiina' cha nncjaawajnaaⁿ ts'aⁿ ljeii ñomndaa ndo' na nntseiljeiⁿ joona'.

Ts'aⁿ na tijndye ljeii wajnaaⁿ catsei'naaⁿjñeeⁿ Pre-Cartilla ñomndaa ñequio cartilla najndyee ndo' na jnda we. Saa ts'aⁿ na mawajnaaⁿ ljeii ñomtsco ya nntsei'naⁿaⁿ leisiom na chuu tsomwaa. Mati ts'aⁿ na wajnaaⁿ ljeii ñomndaa saa ñe'tseyoqo'ñetyeeⁿ na nntsei'naⁿaⁿ ndo' na nntseiljeiⁿ ya nntsei'naⁿaⁿ leisiom'ñeeⁿ.

Tsomwaa chuuna' 40 leisiom na cwit'moⁿna' cha'tso ljeii ñomndaa. Naquii' ljeii ñomndaa niom 36 letras. 14 ljeii'ñeeⁿ jndyuuna' vocales. Nmeiiⁿ joona':

a e i o u a o ei aⁿ eⁿ om
aⁿ oⁿ eiⁿ

22 ljeii'ñeeⁿ jndyuuna' consonantes. Nmeiiⁿ joona':

b c cw ch j ' l m n nd ndy
ñ p qu r s t ts ty w x y

Cwii cwii leisiom majndaa' cwaaⁿ letras ndo' cwaaⁿ sílabas na ma'moⁿna'. Nt'om sílabas ñomndaa ñecwii consonante chuuna' ndo' ñecwii vocal, cha'na sílabameiiⁿ:

sa so su tsa tso tsu

Saa nt'om sílabas jndyeti consonantes ndo' vocales chuuna'. cha'na sílabameiiⁿ:

tio tiom tco chjoo ntsaa ncjaaⁿ

COMO PRESENTAR CADA LECCION

1. Escuchar a los alumnos leer la lección.
2. Reforzar la enseñanza de las vocales y las sílabas de la lección, escribiéndolas en el pizarrón.
3. Pedir que los alumnos aporten a la clase palabras que contengan las sílabas introducidas en la lección.
4. Pronunciarles las palabras de la lección y pedirles que identifiquen las sílabas que tiene cada palabra.
5. En las partes donde se indica en la cartilla que los alumnos deben practicar la escritura copiando ciertas letras, ayudarlos a hacerlo en su cuaderno y también a llenar los espacios que se encuentran en la cartilla.
6. En donde se indique que los alumnos deben dividir las palabras en sílabas, enseñarlos cómo hacerlo. Una vez que hayan hecho esto, pedirles que lean las palabras y las sílabas, primero de izquierda a derecha (en renglones), y después de arriba a abajo (en columnas).
7. Dictarles las sílabas de la lección para que las escriban de memoria.
8. Dictarles las palabras de la lección para que las escriban de memoria.
9. Pedir que escriban oraciones que ellos mismos inventen o que usted les dicte.

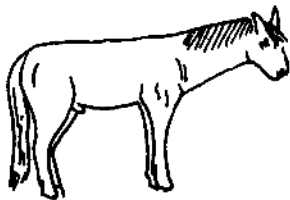
Chiuu waa na m'mo' cwii cwii leisiom

1. Candi' na nla'naaⁿ nn'aⁿ leisiom.
2. Cateijndei' na nla'naaⁿtina vocales ñ'eⁿ sílabas cha'na nacjoo' pizarrón.
3. Cwaxe' ndaana cwaaⁿ ñ'oom nquiuna na ñ'eⁿ sílaba'ñeeⁿ.
4. Cwaxe' ndaana ljo' joo sílabas ñ'oom na chuu leisiom'ñeeⁿ.
5. Yuu na matsona' na catjei'tsjaaⁿIndyena ljeii, ca'moⁿjndyee' ndaana chiuu nlaljeiina ljeii'ñeeⁿ ndo' catsa' na nlaljeiina joona' nacjoo' cuadernom 'naa'na ndo' mati calacato'na nacjoo' leisiom.
6. Yuu na matsona' na catqⁿ'na sílaba ca'moⁿ' chiuu cal'ana. Ndo' quia na jnda tqⁿ'na sílaba'ñeeⁿ catsa' na nla'naaⁿna ñ'oom'ñeeⁿ ndo' sílaba'ñeeⁿ. Ya xeeⁿ mati ndyocuena' nla'naaⁿna sílaba'ñeeⁿ.
7. Catsa' na nlaljeiina sílabas na chuu leisiom cwe' na ntyjii' nqueⁿna.
8. Catsa' na nlaljeiina ñ'oom na candaq['] na chuu leisiom cwe' na ntyjii' nqueⁿna.
9. Catsa' na nlaljeiina 'ndyooñ'loom na candaq['] na nlatiuu nquieena oo na nncu' nntsu' ndaana.

Leisiom 1

Leisiomwaa ma'moⁿna'

a o u s t



caso

caso

1

ca	so
	so
	o

2

o	a	u
so	sa	su

3

so
sa
su

caso

casu

casaa

tisu

tasu

Mata casaa.

Cwji'tsjaaⁿ'ndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsq.

so su sa So Su Sa

so su sa So Su Sa

4

sa	so	su
ta	to	tu

Cata

cata

mata

Ita

Ito

Tito

catoo

catuti

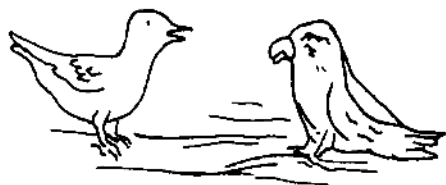
cati

Cwji'tsjaaⁿ'ndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsq.

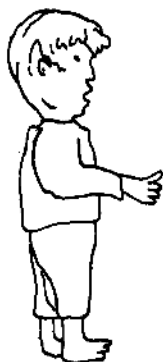
ta to tu Ta To Tu

ta to tu Ta To Tu

Catseiljei' silaba ndo' ñ'loom na candaa' na chuu ntsquii tsomwaa ñequio
nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ.



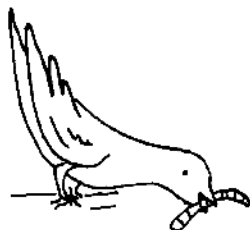
Mata casaa. Mati catoo matayo'.



Mata Ito. Mati Ita mataaⁿ.
Maquii cata Ita. Tacota Ita.

Maquii Cata catuti. Mati maqueⁿ casaa. Mata Cata.

Maquii casaa catuti. Mati
iquiiyo' cati. Mata casaa.



6

a	o	u
ta	to	tu
sa	so	su

Catsei'na^{n'} 'ndyooñ'oomwaa ndo' cwji'tsjaa^{n'} 'ndyu' juuna['].

ma Ma	Mati mata catoo.
ma Ma	Mati mata catoo.

Catseiljei' ljo' joo silaba chuu cwii cwii ñ'oommeiiⁿ ndo' catq^{n'} silaba'ñeeⁿ.

1 casu			
2 casaa			
3 catoo			
4 Tito			
5 cati			
6 catuti			
7 tisu			
8 tasu			
9 mata			
10 Cata			

Catseiljei' éwii we 'ndyooñ'oom na candaq['].

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

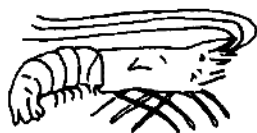
Jnda ntycwii leisiom 1

Leisiom 2

Leisiomwaa ma'moⁿna'

ia io iu

iaa ioo iuu



catiu

2

u	a	o
iu	ia	io
tiu	tia	tio

catiu

1

ca	tiu
	tiu
	iu
	u

3

tiu
tia
tio

catiu

matiu

matio

— — — — —

Maquii Cata catiu.

— — — — —

Matiu Ito caso.

— — — — —

Matio Tito tio caso.

Cwji'tsjaaⁿ'ndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii nejo ndo' ljeii tsq.

tia tio tiu Tia Tio Tiu

tia tio tiu Tia Tio Tiu

4

tio	tiu	tia
to	tu	ta
so	su	sa

5

tio	tiu	tia
tioo	tiuu	tiaa

Tiooñe caso.

Tiooñe Tito.

Tioo tio.

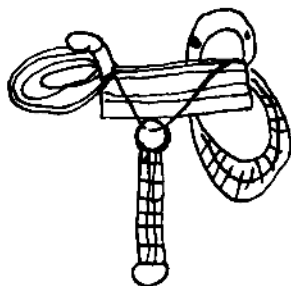
Catsei'naⁿ 'ndyooñ'oomwaa ndo' cwji'tsjaaⁿ'ndyu' juunaⁿ.

i I Matiu Ito caso.

i I Matiu Ito caso.

Catseiljei' silaba ndo' ñ'oom na candaa' na chuu ntsquii tsomwaa ñequio
nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ.

Matiu Tito caso. Matio
Ito tio juuyo'. Tioo tio.



Tiooñe caso. Mati Tito tiooñê juuyo'.



Matiu Ito catoo. Mati catoo matiuyo' jom.

Maquii Ita catiu. Mati Ito
maqueⁿ catiu'ñeeⁿ.



6

a	o	u
ta	to	tu
sa	so	su

a	o	u
ia	io	iu
tia	tio	tiu

Catsei'naⁿ 'ndyooñ'oomwaa ndo' cwji'tsjaaⁿndyu' juuna'.

ñe yo' | Mati caso tiooñeyo'.

ñe yo' | Mati caso tiooñeyo'.

Catseiljei' ljo' joo sílaba chuu cwii cwii ñ'oommeiiⁿ ndo' catqⁿ sílaba'ñeeⁿ.

¹ catuti	_____			
² catiu	_____			
³ matiu	_____			
⁴ matio	_____			
⁵ tio	_____			
⁶ tioo	_____			
⁷ tiooñe	_____			
⁸ tiooñeyo'	_____			
⁹ matiuyo'	_____			
¹⁰ maquiiyo'	_____			

Catseiljei' cwii we 'ndyooñ'oom na candaa'.

Jnda ntycwii leisiom 2

calu



calu

1

ca	lu
	lu
	u

2

u	a	o
lu	la	lo

3

lu
la
lo

Tilo

Tila

Lola

Lalo

Lala

Cala

Lusa

casolasa

casaa colo

calu casaa

Tioo calu.

Tiooñe casaa colo.

Cwji'tsjaaⁿndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsa.

lo lu la Lo Lu La

lo lu la Lo Lu La

⁴

la	lo	lu
ta	to	tu

⁵

tio	tiu	tia
lio	liu	lia

tioo	tiu	tiaa
lio	liu	liaa

Tilio	lio	seiliu
Tilia	lia	seitiu
Talia	liaasoo	

Cwji'tsjaaⁿndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsa.

sei	seiliu	seitiu
sei	seiliu	seitiu

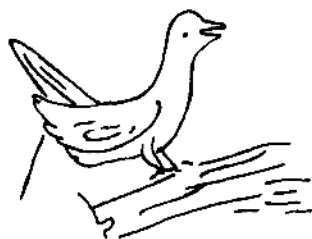
Catseiljei' silaba ndo' ñ'oom na candaq' na chuu ntsquii tsomwaa ñequio
nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ.



Matiu Tilio casolasa. Matio
Cala tio naxeⁿyo'. Mati matio
Tilio liaasoo naxeⁿyo'.

Tiooñe casolasa'ñeeⁿ. Mati
Tilio tiooñe juuyo'. Mati tioo
liaasoo.

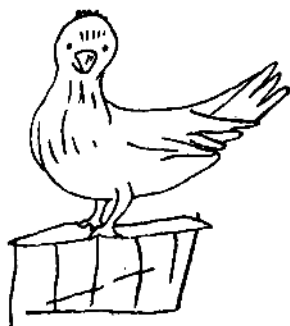
— — — — —



Jeeⁿ mata casaa colo. Mati
loro matayo'.

— — — — —

Matiu loro Tilo. Jeeⁿ ya
matuuyo'. Seitiuu Tilo na Tilio
matiu jom ee jeeⁿ ya matiu loro.

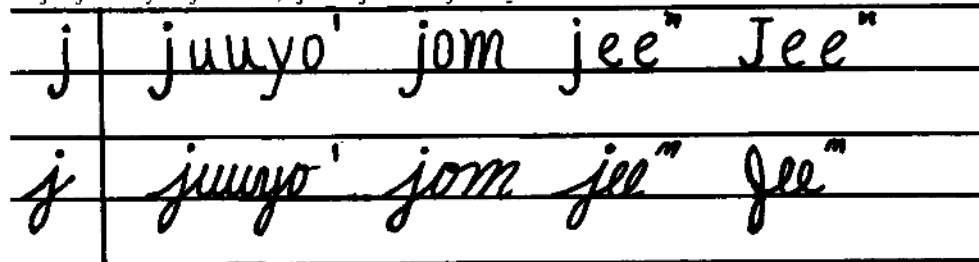


6

ia	io	iu
lia	lio	liu
liaa	lioo	liuu

a	o	u
la	lo	lu
sa	so	su

Cwji'tsjaaⁿndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsa.



Catseiljei' ljo' joo sílaba chuu cwii cwii ñ'loommeiiⁿ ndo' caton' sílaba'ñecⁿ.

¹ calu	_____				
² Lusa	_____				
³ casolasa	_____				
⁴ Tilio	_____				
⁵ lioo	_____				
⁶ liaasoo	_____				
⁷ seiliuu	_____				
⁸ seitiuu	_____				
⁹ matayo'	_____				
¹⁰ matiuyo'	_____				

Catseiljei' cwii we 'ndyoon'oom na candaq'.

Jnda ntycwii leisiom 3



Seiquioo caso liaasoo.

1

sei	quioo
	quioo
	ioo

2

ioo	iaa
quioo	quiaa

3

quioo
quiaa

Mañequiaa Lusa liaa nnom Lala.
Seiquiaa Lala liaa'ñeeⁿ.

Cwji'tsjaaⁿ'ndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsa.

quioo quiaa Quioo Quiaa

quioo quiaa Quioo Quiaa

4

quiaa	quioo
liaa	lioo
tiaa	tioo

5

iaa	ioo	ii
quiaa	quioo	quii
tquiaa	tquioo	tquii

seiquiaa
mañequiaa
tquiaa

maquii
tquii

Tquiaa Tila catiu nnom Tilo. Seiquioo Tilo juuyo'.

Catsei'naⁿ' 'ndyoon'oomwaa ndo' cwji'tsjaaⁿ'ndyu' juuna'.

Tquii Ito catiu.

Tquii Ito catiu.

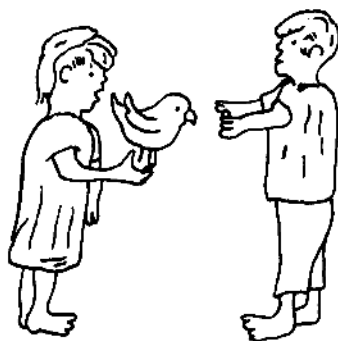
Catseiljei' silaba ndo' ñ'oom na candaa' na chuu ntsquii tsomwaa ñequio
nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ.

Tquiaa Ito liaasoo nnom Tilio.
Seiquioo Tilio juuna'.

Tquiaa Tilio calu nnom Talia.
Seiquioo Talia juuna'.



Tquiaa Cala casaa colo nnom Lala. Tiooñe Lala ñequio
casaa colo'ñeeⁿ.



Tquiaa Tila catoo nnom Lalo.
Tquii Lalo juuyo'. Mati tqiaaa Lalo
catu nnom Lusa. Tquii Lusa
juuyo'.

Tquiaa Lola catoo nnom Tila.
Tquii Tila juuyo'.

6

iaa	ioo	ii
quiaa	quioo	quii

Catsei'na' 'ndyooñ'oomwaa ndo' cwji'tsjaa'ndyu' juuna'.

Tquiaa Cala juuna' nmom Lala.

Tquiaa Cala juuna' nmom Lala.

Catseiljei' ljo' joo sílaba chuu cwii cwii ñ'oommeii' ndo' catg' sílaba'ñee'.

¹ seiquioo	_____			
² seiquiaa	_____			
³ seitiuu	_____			
⁴ seiliuu	_____			
⁵ mañequiaa	_____			
⁶ maquii	_____			
⁷ tquii	_____			
⁸ tquiaa	_____			
⁹ juuyo'	_____			
¹⁰ juuna'	_____			

Catseiljei' cwii we 'ndyooñ'oom na candaa'.

Jnda ntycwii leisiom 4

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leisiom 5

Leisiomwaa ma'mo'na'

ts aa oo uu



catsu

catsu

1	ca	tsu
		tsu
		u

2	u	o	a
	tsu	tso	tsa
	tsuu	tsoo	tsaa

3	tsa
	tso
	tsu

catsu	catso
catsuu	matso
seicatsuu	seicatsoo

Tquii Talia catsu.

Seicatsuu Lalo calu.

Seicatsoo Ita Lusa.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cwji'tsjaaⁿ'ndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii n'jo ndo' ljeii tsa.

tsa tso tsu Tsaa Tsoo Tsuu

tsa tso tsu Tsaa Tsoo Tsuu

4

tsa	tso	tsu
ta	to	tu
sa	so	su

Tquii catsuu cats'u. Mati Lalo tquiiyo' jom.

tquiiyo'

matiuyo'

tsuun'eyo'

matayo'

tioo'neyo'

Catsei'naⁿ 'ndyooñ'oomwaa ndo' cwji'tsjaaⁿ'ndyu' juuna'.

Tquiiyo' Lalo.

Tquiiyo' Lalo.

Catseiljei' silaba ndo' n'oom na candaa' na chuu ntsquii tsomwaa ñequio
quia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ

Matso Ita nnom Cata:

—¿Yuu m'aaⁿ catoo?

Matso Cata:

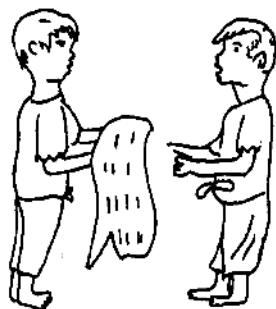
—Tsuuñeyo'.

Matso Ita:

—¿Chiuu na seicatsuu' juuyo' ndo' jeeⁿ ya matayo'?



— — — — —



Tquiaa Tilo liaasoo nnom Lalo.
Seicatsuu Lalo juuna'.

Matso Tilo nnoom:

—¿Yuu waa liaasoo na tquiaya
njom'?

Matso Lalo:

—Tsuu liaasoo ee na tiooñe
caso.

— — — — —

Seicatsuu Cala caso. Mati tio tsuuna'. Mati tsuuñe Lusa.

6

aa	oo	uu
tsaa	tsoo	tsuu

Cwji'tsjaa'ndyu' ljeimejiⁿ, ljei ncjo ndo' ljei tsa.

ñe na'	tsuuñe tsuuna' juuna'
me na'	tsuume tsuuma' juuma'

Catseiljei' ljo' joo sílaba chuu cwii cwii ñ'oommejiⁿ ndo' catóⁿ sílaba'ñeeⁿ.

1 catsu			
2 catso			
3 caso			
4 casu			
5 seicatsuu			
6 seicatsoo			
7 tiooñe			
8 tsuume			
9 tsuuna'			
10 juuna'			

Catseiljei' cwii we 'ndyoon'oom na candaq'.

Jnda ntycwii leisiom 5

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leisiom 6

Leisiomwaa ma'moⁿna'

aⁿ om st

aaⁿ oom



tsom

1

tsom
om



t^saⁿ

t ^s a ⁿ
a ⁿ

2

a ⁿ	om	o
t ^s a ⁿ	tsom	tso
tsaa ⁿ	tsoom	tsoo

3

t ^s a ⁿ	tsaa ⁿ
tsom	tsoom
tso	tsoo

matsaaⁿñe

matsoom

seicatsoom

seicatsom

Matsaaⁿñe Tilio.

Seicatsuu Lalo tsom. Mati t^saⁿ seicatsoom juuna'.

Cwji'tsjaaⁿndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsa.

a ⁿ om	tsa ⁿ tsom
a ⁿ om	tsa ⁿ tsom

4

tsa ⁿ	tsom
tsa	tso

5

tsom	tsa ⁿ
som	sa ⁿ
tom	ta ⁿ
stom	sta ⁿ

matsaaⁿñê

mataaⁿ

matseisoom

tacotsaaⁿñê

tacotaaⁿ

tacotseisoom

— — — — —

Jeeⁿ mata loro som. Mati Lom mataaⁿ som na mata loro.

Jeeⁿ matsaaⁿñe Lom. Tacotaaⁿ ee na jeeⁿ matsaaⁿñê.

Cwji'tsjaaⁿndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsa.

stom staa ⁿ	stom staa ⁿ
------------------------	------------------------

Catseiljei' silaba ndo' ñ'oom na candaⁿ na chuu ntsquii tso mwaa ñequio
nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ.

Matso Ita nnom Tila:

—¿Aa matseisu Tilo nato?

Matso Tila:

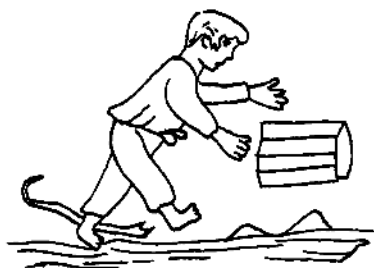
—Tacotseisoom nato.

Matso Ita:

—¿Chiuu na tacotseisoom nato?

—Aa tacotseisoom nato ee na matseiconal jom, maquiinal xqueeⁿ. Ndo^l jeeⁿ matsaaⁿñê.

— — — — —



Tquiaa Talia castom nnom Lom.
Ñjom tsaⁿ colo ts'om castom'ñeeⁿ.

Tiooñe Lom. Seiquioom
castom'ñeeⁿ. Tquiaa tsaⁿ na
ñjom ts'omna^l. Ndo^l mati staaⁿ
taaⁿ'aⁿ.

Matso Talia nnom Cata:

—¿Chiuu na seiquioo Lom
castom?

Matso Ita:

—Seiquioom juuna^l ee na tquii
catsuu jom. Jo^l na tjooñê. Jo^l na
taⁿ' staaⁿ.

6	a	o	u	a ⁿ	om
	tsa	tso	tsu	tsa ⁿ	tsom

Catsei'naⁿ 'ndyooñ'oomwaa ndo' cwji'tsjaaⁿ'ndyu' juuna'.

Tacotseisoom nato.

Tacotseisoom nato.

Catseiljei' ljo' joo sílaba chuu cwii cwii ñ'oommeiiⁿ ndo' catgⁿ sílaba'ñeeⁿ.

¹ matso				
² matsoom				
³ matsaa ⁿ ñe				
⁴ mataa ⁿ				
⁵ seicatsoom				
⁶ seisoom				
⁷ matseisoom				
⁸ matseiconá'				
⁹ tacotsaa ⁿ ñe				
¹⁰ tacotseisoom				

Catseiljei' cwii we 'ndyooñ'oom na candaa'.

Jnda ntycwii leisiom 6

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leisiom 7

Leisiomwaa ma'moⁿna'

iaⁿ iom

iaaⁿ ioom



catutsiaⁿ

catutsiaⁿ

1

ca	tu	tsia ⁿ
		tsia ⁿ
		ia ⁿ

2

ia ⁿ	iom	ia
tsia ⁿ	tsiom	tsia

3

tsiom
tsia ⁿ
tsia

catutsiaⁿ

catsiaⁿ

— — — — —

Matso Lola nnom Cata:

—Jeeⁿ maquiina' Lom.

—¿Chiuu na jeeⁿ maquiina' jom?

—Maquiina' jom ee catutsiaⁿ tquii jom.

Cwji'tsjaaⁿ'ndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsa.

ia ⁿ iom	tsia ⁿ tsiom
ia ⁿ iom	tsia ⁿ tsiom

4

tsia ⁿ	tsiom	tsia
tsa ⁿ	tsom	tsa

5

tsiom	tsioom	tsioo
tiom	tioom	tioo
quiom	quioom	quioo

tsia ⁿ
quia ⁿ

seiquioom		seiquia ⁿ		tiom
matioom		tquiaa ⁿ		siom

Catsei'naⁿ 'ndyooñ'oomwaa ndo' cwji'tsjaaⁿ'ndyu' juuna'.

6Aa seiquioom tsiom?

iAa seiquioom tsiom?

Catseiljei' silaba ndo' ñ'oom na candaa' na chuu ntsquii tsoomwaa ñequio
nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ

Tquiaa Siom tsiom nnom Lusa. Seiquioo Lusa tsiom'ñeeⁿ.
Jo' na tquii caso juuna'.

Matso Siom:

—¿Yuu waa tsiom na tquiaya njom'?

Matso Lusa:

—Tioo tsiom. Tquii caso juuna'.

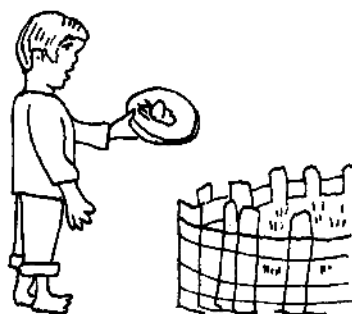
Matso Tilo nnom Tilio:

—¿Yuu m'aaⁿ caso?

—Quii' tiom m'aaⁿyo'.

Tja Tilo yuu waa tiom.

Matioom caso. Jo' na ljeiiⁿ jeeⁿ
maquii catsiaⁿ juuyo'.



6

ia	io	iu	ia ⁿ	iom
tsia	tsio	tsiu	tsia ⁿ	tsiom

Catseiljei' ljo' joo sílaba chuu cwii cwii ñ'oommeiⁿ ndo' catóⁿ sílaba'ñeeⁿ.

¹ tiom _____² siom _____³ tsiom _____ ${}^4\text{catsia}^n$ ⁵ catutsiaⁿ _____⁶ catuti _____

⁷ seiquioo _____

⁸ seiquioom _____

⁹ tquiaa _____

¹⁰ tquiaaⁿ _____

Catseiljei' cwii cwentu.

[illegible]

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leisiom 8

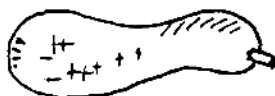
Leisiomwaa ma'mgⁿna'

ee iee eⁿ eeⁿ

tsqu lqu



tsquiee



tsqueⁿ

1

tsquiee
quiee
iee
ee

tsque ⁿ
que ⁿ
e ⁿ

2

ee	e ⁿ
quiee	que ⁿ
tsquiee	tsque ⁿ

3

tsquiee
tsque ⁿ

Tioom Lusa tsaⁿ ts'om tsquiee. Seiquioom tsquiee'ñeeⁿ.

— — — — —

—¿Aa maquii Nasiom tsqueⁿ?

—Maqueⁿ tsqueⁿ. Mati Siom maqueⁿ tsqueⁿ.

Cwji'tsjaaⁿ'ndyu' ljeimeirⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsq.

e e ⁿ	tsquiee tsque ⁿ
e e ^m	tsquiee tsque ^m

4

quiee	que ⁿ
quiaa	quia ⁿ

5

tsquiee	tsque ⁿ
tquiee	tque ⁿ
lquiee	lque ⁿ

Matso Siom nnom Ito:

—¿Chiuu na tacota catoo?

Matso Ito:

—Tacotayo' ee jnda tquieeñeyo'.

— — — — —

—¿Aa tquii Talia tsqueⁿ?

—Tqueeⁿ tsqueⁿ.

Catsei'naⁿ 'ndyoon'oomwaa ndo' cwji'tsjaaⁿ'ndyu' juuna'.

Jeeⁿ matsaaⁿñe tsoñeeⁿ.

Jee^m matsaa^mñe tsoñee^m.

Catseiljei' sílaba na chuu ntsquii tsoomwaa ñequio nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tcaⁿ Siom tsaⁿ colo nnom Talia. Tquiaa Talia tsaⁿ nnoom.
Jo' na tiom joona' ts'om tsquiee 'naaⁿ'aⁿ. Jndaⁿ chii tquiaaⁿ
tsquiee'ñeeⁿ nnom Lala. Saaⁿ tiooñe Lala. Jo' na seiquioom
tsquiee'ñeeⁿ. Tquiaa tsaⁿ na ñjom ts'omna'.

— — — — —

Matso Lom nnom tsoñeeⁿ:

—Naⁿ, ¿aa jndaⁿ tquie tsqueⁿ?

Matso tsoñeeⁿ:

—Jndaⁿ tquiena'.

Jo' na tquiina tsqueⁿ'ñeeⁿ ee na jndaⁿ tquiena'.

— — — — —



Matioom Siom lqueeⁿ ts'om
tsquiee. Tquiaaⁿ juuna' nnom Lusa.
Seiquioo Lusa tsquiee'ñeeⁿ. Tquiaa
lqueeⁿ. Matso Siom nnoom:

—¿Yuu waa tsquiee na tqiaya
njom'?

—Jeeⁿ aa 'u tioo tsquiee,
tquiaa lqueeⁿ.

— — — — —

Tquiaa Tilio tsquiee nnom Lusa. Njom catutsiaⁿ ts'om
tsquiee'ñeeⁿ. Jo' na ty'ue Lusa juuyo'. Mana seiquioom
tsquiee'ñeeⁿ.

6

iaa	ioo	iuu	iee
quiaa	quioo	quiuu	quiee

Catsei'naⁿ¹ 'ndyooñ'oommeiiⁿ ndo' cwji'tsjaaⁿ¹ 'ndyu' joona'.

Tqueeⁿ tsqueⁿ. Tquiina tsqueⁿ ñeeⁿ.

Tquee^m tsque^m. Tquiima tsqueⁿ ñee^m.

Catseiljei' ljo' joo sílaba chuu cwii cwii ñ'oommeiiⁿ ndo' catgⁿ¹ sílaba'ñeeⁿ.

¹ tquiena _____

² tquiina _____

³ tqueⁿna _____

⁴ tioona _____

⁵ tiomna _____

⁶ tsquiee'ñeeⁿ _____

⁷ tsioo'ñeeⁿ _____

⁸ catsiaⁿ¹ñeeⁿ _____

⁹ tsaⁿtquiee'ñeeⁿ _____

¹⁰ tquieeñe _____

Catseiljei' cwii we 'ndyooñ'oom na candaq'.

Jnda ntycwii leisiom. 8

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



tamanco

tamanco

1

ta	ma	nco
		nco
		co
		o

2

o	om	a
co	com	ca
nco	ncom	nca

3

co	nco
com	ncom
ca	nca

Tico	cotom	manco
Cuca	colo	mancoom
maca	seico	macoom

Matso Nasiom:

—Jeeⁿ manco Tico.

Matso Siom:

—¿Chiuu na jeeⁿ mancoom?

Matso Nasiom:

—Jeeⁿ mancoom na jeeⁿ ya maqueⁿ tamanco.

4

nco	ncom	nca
tso	tsom	tsa
to	tom	ta

5

nco	ncom	nca
nto	ntom	nta
ntso	ntsom	ntsa

Cwji'tsjaaⁿndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsā.

co Co nco Nco nto ntso

co Co nco Nco nto ntso

tamanco

casaa ntoom

taleinto

cantsaa ntoom

tsaⁿ ntom

liaa ntsaa

Maquii casaa ntoom tamanco. Jeeⁿ matayo' na
maquiiyo' tamanco.

Catseiljei' silaba ndo' ñ'oom na candaḡ' na chuu ntsquii tsomwaa ñequio
nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Seiquiaa Cuca taleinto. Jeeⁿ manco Lalo jom na seiquiaⁿ ta'ñeeⁿ. Saa jom jeeⁿ lioom'm na manco Lalo jom na seiquiaⁿ taleinto'ñeeⁿ.

— — — — —



Tquiaa Tico cotom' nnom Cuca.
Matso Tico nnom Cuca:

—¿Yuu waa cotom na tqiaya njom'?

Matso Cuca:

—Seicoya cotom ntsaawaa'.

— — — — —

Jeeⁿ manco Talia na cwitquii cantsaa tatsa.

Matso Tico:

—Jeeⁿ manco Talia.

Matso Cuca:

—¿Chiuu na mancoom?

Matso Tico:

—Mancoom ee na cwitquii cantsaa tatsa 'naaⁿ'aⁿ.

6

a	o	u	a ⁿ	om
ca	co	cu	ca ⁿ	com
ta	to	tu	ta ⁿ	tom

Catsei'na'' 'ndyooñ'oomwaa ndo' cwji'tsjaa''ndyu' juuna'.

ta Cwritquii cantsaa tatsa.

ta Cwritquii cantsaa tatsa.

Catseiljei' ljo' joo sílaba chuu cwii cwii ñ'oommeiiⁿ ndo' catgⁿ' sílaba'ñeeⁿ.

¹ t _a manco	_____			
² t _a leinto	_____			
³ manco	_____			
⁴ mancoom	_____			
⁵ macoom	_____			
⁶ macaa ⁿ	_____			
⁷ cotom	_____			
⁸ ntom	_____			
⁹ cantsaa	_____			
¹⁰ tatsa	_____			

Catseiljei' cwii we 'ndyooñ'oom na candaq'.

Jnda ntycwii leisiom 9

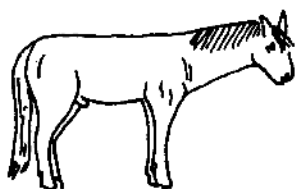
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leisiom 10

Leisiomwaa ma'moⁿna'

oo' aa' uu'

oom'm aaⁿaⁿ



casoo' Nasiom

casoo'

1

ca	soo'
	soo'
	oo'

casoom'm

ca	soom'm
	soom'm
	oom'm

2

oo'	aa'
soo'	saa'

oom'm	aa ⁿ a ⁿ
soom'm	saa ⁿ a ⁿ

3

saa'
soo'
soom'm
saa ⁿ a ⁿ

casoom'm

liaasom'm

liaasoo' Tico

Tioo^{ne} saa' Siom casoom'm. Ndo' tioo liaasom'm.

Cwji'tsjaaⁿndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsa.

ca500'	ca500m'm	saa ⁿ a ⁿ
casoo'	casoom'm	saa ^m a ^m

4

soo'	saa'	soom'm	saa ⁿ a ⁿ
soo	saa	soom	saa ⁿ

5

saa'	soo'
taa'	too'
caa'	coo'

soom'm	saa ⁿ a ⁿ
toom'm	taa ⁿ a ⁿ
tsoom'm	tsaa ⁿ a ⁿ

cotoom' Tico

cotoom'm

natoom'm

castoom'm

catsaa'

casaa'saⁿ

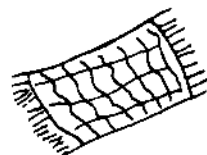
casoo' Tico

natoo' Tilio

Jeeⁿ neincos'ñe casoo' Nasiom ee na colo ntom juuyo'.

Catseiljei' sílaba ndo' ñ'oom na canda' na chuu ntsquii tsomwaa ñequio
nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ.

Jeeⁿ neincoo' liaasoo' Nasiom ee
na liaasoo colo juuna'. Jo' na jeeⁿ
yana'.



— — — — —

Jeeⁿ neincoo' cotoom' Tico ee na cotom calu.

Jeeⁿ manco Cata jom na calu cotoom'm. Mati Ita mancoom
Tico na jeeⁿ calu cotoom'm.

— — — — —

Matso Siom nnom saaⁿ'aⁿ:

—Jeeⁿ manco Lalo.

Matso saaⁿ'aⁿ:

—¿Chiuu na jeeⁿ mancoom?

Matso Siom:

—Mancoom ee na jeeⁿ ya maqueⁿ tamanco. Mati waa castom
chjoo 'naaⁿ'aⁿ. Matseicatom'm juuna' ñequio tamanco. Too'
castom chjoo'ñeeⁿ ñjom tamanco.

6

aa'	oo'	uu'
caa'	coo'	cuu'
ncaa'	ncoo'	ncuu'

Catsei'naⁿ 'ndyooñ'oomwaa ndo' cwji'tsjaaⁿ 'ndyu' juuna^l.

Jeeⁿ neincoo'ñe casoo' Nasiom.

jeeⁿ neincoo'ñe casoo' Nasiom.

Catseiljei' ljo' joo sílaba chuu cwii cwii ñ'oommeiiⁿ ndo' catgⁿ sílaba'ñeeⁿ.

¹ nato^l _____

² liaasoo^l _____

³ neincoo^l _____

⁴ neincoo^lñe _____

⁵ cotoom^l _____

⁶ cotoom^lm _____

⁷ castoom^lm _____

⁸ seicatom^lm _____

⁹ liaasom^lm _____

¹⁰ saaⁿlaⁿ _____

Catseiljei' cwii we 'ndyooñ'oom na candaq^l.

Jnda ntycwii leisiom 10

Leisiom 11

Leisiomwaa ma'mqⁿna'
tsc sc lc tc squ



Nasiom ñequio scoom'm

scoom'm

1

scoom'm
coom'm
oom'm

2

oom'm	uu'	aa'
coom'm	cuu'	caa'
scoom'm	scuu'	scaa'

3

scoom'm
scuu'
scaa'

Seitiuu scuu' Nasiom tsqueⁿ.
Jnda chii tquiaaⁿ tsqueⁿ tquii
catscu tsmeiiⁿeⁿ.

Matso Nasiom nnom scoom'm:

—¿Ljo' maquii catscu?

Matso scoom'm:

—Maquiiyo' tsqueⁿ.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

4

coom'm	cu	ca
scoom'm	scu	sca
soom'm	su	sa

5

scoom'm	scu	sca
tscoom'm	tscu	tsca
lcoom'm	lcu	lca

catscu	tsco	nlca
catscuu	catscoo	taša tco
catscuu tscoom	calcoo	scuñe
catscaa	calcu	scusquia ⁿ¹

Cwji'tsjaaⁿ¹ndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsq.

scoom'm tscoom'm lcoom'm

scoom'm tscoom'm lcoom'm

Catseiljei' sílaba ndo' ñ'oom na candaa' na chuu ntsquii tsomwaa ñequio nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ¹.

Matso Siom nnom Tico:

—¿Yuu niom lcom'?

Matso Tico:

—Seicatsuuya joona'.

Matso Siom:

—¿Yuu seicatsuu' joona'?

Matso Tico:

—Matiuya caso. Jo' m'aaⁿya naquii' tiom. Jo' jo' seicatsuuya lcoomya.

Matso Siom:

—¿Chiuu na matiu' caso?

Matso Tico:

—Matiuya caso ee jeeⁿ maqueⁿ tsiom.

— — — — —

Matiu Tico scoom'm. Mati scoom'm matiu jom ee jeeⁿ scuñe.

Tquii catscuu juu. Seituu Tico na maquiina' yuu tquii catscuu scoom'm. Saa yuscu'ñeeⁿ jeeⁿ scuñe.



6

a	o	u
lca	lco	lcu
tca	tco	tcu

oom	oom'm
coom	coom'm
tscoom	tscoom'm

Catseil'naⁿ 'ndyooñ'oomwaa ndo' cwji'tsjaaⁿ 'ndyu' juuna¹.

¿Yuu seicatsuu Tico lcoom'm?

¿Yuu seicatsuu Tico lcoom'm?

Catseiljei' ljo' joo sílaba chuu cwii cwii ñ'oommeiiⁿ ndo' catgⁿ sílaba'ñeeⁿ.

¹ tscoom _____

² tscó _____

³ catscoo _____

⁴ calcoo _____

⁵ calcu _____

⁶ catscu _____

⁷ catscaa _____

⁸ nlca _____

⁹ sca _____

¹⁰ scuñe _____

Catseiljei' cwii we 'ndyooñ'oom na candaa¹.

Jnda ntyewii leisiom 11

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leisiom 12

Leisiomwaa ma'mqⁿna'

nqu iaa' iuu' ioo'

iaⁿ'aⁿ iom'm ioom'm



Tico manquiom'm ñequio Cuca

manquiom'm

1	ma	nquiom'm
		nquiom'm
		quiom'm
		iom'm

2	iom'm	ia ⁿ 'a ⁿ
	quiom'm	quia ⁿ 'a ⁿ
	nquiom'm	nquia ⁿ 'a ⁿ

iaa'	iuu'
quiaa'	quiuu'
nquiaa'	nquiuu'

3	nquia ⁿ 'a ⁿ
	nquiom'm

nquiaa'
nquiuu'

Jeeⁿ manquiuu' Tico ñequio Cuca. Na cwinquioo'na seiquioo Cuca Tico. Jo' na taⁿ' xqueⁿ Tico.

Jeeⁿ lioom'm na taⁿ' xqueeⁿ. Ndo' Cuca jeeⁿ nquiaⁿ'aⁿ xeⁿ nntso Tico nnom tsoñeeⁿ na jom seiquioom Tico, jo' na taⁿ' xqueⁿ tsaⁿ'ñeeⁿ.

manquiom'm nquiaⁿ'aⁿ

manquiom'm nquiaⁿ'aⁿ

4

nquiom'm	nquia ⁿ 'a ⁿ
soom'm	saa ⁿ 'a ⁿ
toom'm	taa ⁿ 'a ⁿ

nquiaa'	nquiuu'
ncaa'	ncuu'
scaa'	scuu'

Matso Tito:

—Jeeⁿ lioo' Nasiom.

Matso scoom'm:

—¿Chiuu na jeeⁿ lioom'm?

Matso Tito:

—Chiuuti lioom'm, ee tquii casoo' Ito
tsiom 'naaⁿ'aⁿ.

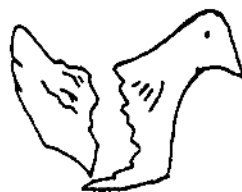
5

nquiom'm	nquia ⁿ 'a ⁿ
lioom'm	lia ⁿ 'a ⁿ
tsiom'm	tsia ⁿ 'a ⁿ

quiaa'	quioo'
tquiaa'	tquioo'
liaa'	lioo'

Catseiljei' sílaba na chuu ntsquii tso mwaa ñequio nquia'ncuena' cwe' na ntyjii'
xqueⁿ.

Taⁿ! Lalo calu casaa. Ndo' jeeⁿ
 neincoo' calu'ñeeⁿ. Jo' na jeeⁿ
 matseiloo'ñe Lalo na taaⁿ'aⁿ calu
 'naaⁿ'aⁿ. Jeeⁿ lioom'm na manco
 Cata jom na taaⁿ'aⁿ calu casaa.



-
- Jeeⁿ maquiina' tsiaa' Cuca.
 —¿Chiuu na jeeⁿ maquiina' tsiaⁿ'aⁿ?
 —Maquiina' tsiaⁿ'aⁿ ee jeeⁿ jndye tãmanco tqueeⁿ.
 —Cwa jo' na maquiina' tsiaⁿ'aⁿ.
-

- Lalo jeeⁿ nquiaⁿ'aⁿ.
 —¿Ljo' nquiaⁿ'aⁿ?
 —Nquiaⁿ'aⁿ catsuu. Nquiaⁿ'aⁿ na nlquiiyo' jom. Ndo' mati
 nquiaⁿ'aⁿ catsuu ee mati catsuu'ñeeⁿ nlquiiyo' jom.

6

ia	io	iom	iom'm	ia ⁿ 'a ⁿ
quia	quio	quiom	quiom'm	quia ⁿ 'a ⁿ
nquia	nquio	nquiom	nquiom'm	nquia ⁿ 'a ⁿ

Catsei'na'' 'ndyooñ'oomwaa ndo' cwji'tsjaa''ndyu' juuna'.

Taa''a'' calu 'naa''a''.

Taa''a'' calu 'maa''a''.

Catseiljei' ljo' joo silaba chuu cwii cwii ñ'oommeii'' ndo' catg'' silaba'ñee''.

¹ quioo' _____

² tqüioo' _____

³ lioo' _____

⁴ matseilioo'ñe_____

⁵ manquiuu' _____

⁶ manquiom'm_____

⁷ lia''a'' _____

⁸ lioom'm _____

⁹ tsia''a'' _____

¹⁰ nquia''a'' _____

Catseiljei' cwii we 'ndyooñ'oom na candaa'.

Jnda ntycwii leisiom 12

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



cañejo

cañejo

1

ca	ñe	jo
		jo
		o

2

o	a	om	a ⁿ
jo	ja	jom	ja ⁿ

3

ja
jo
jom
ja ⁿ

juuyo'

casaa cajaaⁿ

jooyo'

jaaⁿñe

joona

cajaⁿ

— — — — —

Jeeⁿ lioo' Nasiom cañejo na macaayo' naquii' tiom'm ee maquiiyo' tsiom.

— — — — —

Jeeⁿ neincoo'ñe casaa cajaaⁿ. Ndo' jeeⁿ neincoo' som na matayo'.

Cwji'tsjaaⁿ'ndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii nejo ndo' ljeii tsq.

ja jo jom jaⁿ Ja Jo Jom Jaⁿ

ja jo jom jaⁿ ja jo jom jaⁿ

4

ja	jo	jom
ta	to	tom
la	lo	lom

5

jaa	juu	joo
jaa'	juu'	joo'

Jeeⁿ jaa'ñe cañejo na maqueⁿ tsiom.

— — — — —

Jeeⁿ nquiaa' casoo' Ito. Jeeⁿ majuu'ñeyo'. Jo' na seiquiooyo' jom.

Catseiljei' sílaba ndo' ñ'oom na candaq' na chuu ntsquii tso mwaa ñequio nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ'.

M'aaⁿ cañejo naquii' tiom'
Nasiom. Jeeⁿ ndyaa' manquiom'm.

Seicaty'ue Nasiom jom. Jeeⁿ
ty'ueeⁿ. Taticjaⁿ naquii' tiom'
Nasiom. Ndo' maxjeⁿ jo'
manquiom'm. Saa jnda seicaty'ue
Nasiom jom, taticjaⁿ ee jeeⁿ
ty'ueeⁿ.



Tquiaa Nasiom castom nnom Lalo. Too'na' ñjom tãmanco.
Jo' na jeeⁿ jaa'na'. Jo' na tãcanaⁿ Lalo castom. Seiquioom juuna'.
Cha'tso tãmanco na ñjom ts'omna' tquiaana'.

Matso Nasiom:

—¿Chiuu na seiquia' tãmancomeiⁿ'?

Matso Lalo:

—Seiquiaya joona' ee na tãcanaaⁿya castom na ñjomna'.

Jeeⁿ ndyaa' jaa'.

6

a	o	u	om
ja	jo	ju	jom

aa ⁿ	ee ⁿ
jaa ⁿ	jee ⁿ

Catsei'naⁿ 'ndyooñ'oomwaa ndo' cwji'tsjaaⁿ'ndyu' juuna'.

M'aaⁿ cañejo naquii' tioom' Nasiom.

M'aaⁿ cañejo naquii' tioom' Nasiom.

Catseiljei' ljo' joo sílaba chuu cwii cwii ñ'oommeiⁿ ndo' catgⁿ sílaba'ñeeⁿ.

¹ cañejo _____
² juuna' _____
³ joona' _____
⁴ joona _____
⁵ jooyo' _____
⁶ juuyo' _____
⁷ jaaⁿñe _____
⁸ cajaaⁿñeyo' _____
⁹ jom _____
¹⁰ ja _____

Catseiljei' cwii we 'ndyooñ'oom na candaⁿ'.

Jnda ntycwii leisiom 13

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leisiom 14

Leisiomwaa ma'moⁿna'

tsj tj cj sj lj

ntsj ntj ncj



catsjom

catsjom

1	ca	tsjom
		tsjom
		jom
		om

2	om	a ⁿ	a
	jom	ja ⁿ	ja
	tsjom	tsja ⁿ	tsja

3	tsjom
	tsja ⁿ
	tsja

catsjom

catsjaⁿ

— — — — —

Seitiuu Siom t̥asa. Tquiaaⁿ joona' na nlquii catsjom. Matsoom
nnom catsjom:

—Meiiⁿ cwe' t̥asa nlqui'.

— — — — —

Jeeⁿ matseiloo' catsjaⁿ Lom. Jeeⁿ maquiiyo' jom.

4

tsjom	tsja ⁿ	tsja
tsom	t ^s a ⁿ	t ^s a

5

tsjom	tsja ⁿ	tsja
tjom	tja ⁿ	tja
cjom	cja ⁿ	cja

tsjaa ⁿ !	ncjo
tsjaa'	ntjo
ljaa'	ntsjo'

— — — — —

Jeeⁿ mata sjaⁿ. Ljoyo' cjoo' tiom. Jeeⁿ neincoo'
cajaaⁿñeyo'.

— — — — —

Maqui'cjoo Siom tsqueⁿ. Jnda t'iuu tsqueⁿ tquiina tsqueⁿñeeⁿ
ñequio Nasiom.

— — — — —

Seicjoo Talia taleinto. Tquiaaⁿ joona' nnom Tilio. Tquii
Tilio taleinto'ñeeⁿ.

Cwji'tsjaaⁿndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsä.

sjaⁿ tsjaⁿ cjaⁿ tjaⁿ

sjaⁿ tsjaⁿ cjaⁿ tjaⁿ

Catseiljei' silaba ndo' ñ'oom na candaä' na chuu ntsquii tsomwaa ñequio
nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ'.

Tjaquiee' Talia naquii' tioom' Nasiom. Tjatseicjom taleinto.
 Tioom joona' ts'om tsquiee 'naaⁿ'aⁿ. Too' tsquiee tioom
 taleinto'ñeeⁿ. Jnda chii tjaaⁿ waⁿ'aⁿ.

— — — — —

Matseitiuu Tila tsqueⁿ. Tei'cjoom tsqueⁿ'ñeeⁿ. Jo' na seicoñê.

Matso tsoñeeⁿ nnom Siom:

—Jeeⁿ maquiina' Tila.

Matso Siom:

—¿Ljo' matjoom na maquiina' jom?

—¿Ljo' matjoom aa? Seicoñê na maqui'cjoom tsqueⁿ.

— — — — —

Ljo loro cjoo' castom 'naaⁿ'
 Lalo. Jeeⁿ neincoo' som na
 matayo'. Mati Lalo mataaⁿ som na
 mata loro.



6

a	o	u	a ⁿ	om
tja	tjo	tju	tja ⁿ	tjom
cja	cjo	cju	cja ⁿ	cjom

Catseiljei' ljo' joo sílaba chuu cwii cwii ñ'oommeiⁿ ndo' catóⁿ sílaba'ñeeⁿ.

¹ catsjaⁿ _____² catsjom _____³ seicjom _____

⁴ tjatseicjom _____

⁵ tjaqui'cjoom _____

⁶ maqui'cjoo_____

⁷ seicjoo _____

⁸ ljoyo' _____⁹ tjaaⁿ _____ 10^{cja^n} _____[illegible]

Catseiljei' cwii cwento.

[illegible]

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



catsjo

1

ca	tsjo
	tsjo
	jō
	o



casā

ca	sā
	sā
	a

2

o	a	a
tsjo	tsja	tsja

3

tsjo
tsja
tsja

Jeeⁿ manco Sā casā ee na jeeⁿ tquia maju'ñeyo'. Jo' na tjoom'm tsjo' nacjoo'yo'. Matquiati maju'ñeyo'.

— — — — —

Matso Tico nnom scoom'm:

—Jocatseitsjaya ncjo teincoo.

Mana tjaaⁿ na nntseitsjagⁿ ncjo. Ndo' jeeⁿ jaaⁿñe, jo' na tiooñe, taaⁿaⁿ xqueeⁿ.

4

tsj _o	tsj _a
tsj _o	tsj _a

5

tsj _o	tsj _a
tj _o	tj _a
ts _o	ts _a

o	a
io	ia
quio	quia

ta	tasa	j _o
sta	tatsa	s _j _o
tsa	ts _o _o	matsj _o _o

Cwji'tsjaaⁿ'Indyu' ljeimeeiⁿ, ljei ncjo ndo' ljei ts_a.

<u>o</u> <u>a</u>	j _o s _j _o tsj _o tsj _a
<u>o</u> <u>a</u>	j _o s _j _o tsj _o tsj _a

Tom sul_a 'naaⁿ' S_a. Jo' chii matso S_a nnom Paa na nntseyoy_a
Paa sul_a 'naaⁿ'aⁿ.

Jeeⁿ manco Cuca. Matso S_a nnoom:

—¿Chiuu na jeeⁿ manco'?

Matso Cuca:

—Jeeⁿ manc_ooy_a na tquii catsj_o catutsiaⁿ. Jeeⁿ maquiina'
catutsiaⁿ. Jo' na manc_ooy_a jom.

Catseiljei' silaba ndo' ñ'oom na canda_a' na chuu ntsquii tsomwaa ñequio
nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ'.

Matso Paa nnom tsoñeeⁿ:

—Naⁿ majo sjo. Jocal'ua catscoo.

Matso tsoñeeⁿ:

—Aa ya.

Mana tja Paa. Ljeiiⁿ catscoo. Tjoom'm tsjo' nacjoo'yo' saa
tîqui'caljoona' juuyo'. Tjajo'. Jeeⁿ lioom'm na tîc'oomna'
juuyo'.

Jnda tja catscoo'ñeeⁿ ljeiiⁿ cañejo. Tjoom'm tsjo'
nacjoo'yo'. Mana tiooñe cañejo'ñeeⁿ. Tjañ'oom juuyo'. Tquiina
juuyo' ñequio tsoñeeⁿ.

Jnda tquiina juuyo' matsoom nnom tsoñeeⁿ:

—Jeeⁿ ya tquiaaya cañejo.

— — — — —



Quia na tjacjoo Sa sulā tco'
catsjo jom eē tîcanoom'm na ljoyo'
cjoo' sulā. Jeeⁿ lioom'm na
tîcanoom'm na ljo catsjo nacjoo'
sulā na tjacjom.

6

a	o	ā	ō
tsja	tsjo	tsjā	tsjō
lja	ljo	ljā	ljō

tsjo	tjo	cjo
tsō	tō	cō

Catsei'naⁿ 'ndyooñ'oomwaa ndo' cwji'tsjaaⁿ'ndyu' juuna'.

ya	Iee ⁿ mancooya jom.
ya	jee ^m mancooya jom.

Catseiljei' ljo' joo sílaba chuu cwii cwii ñ'oommeiⁿ ndo' catóⁿ sílabaⁿñeeⁿ.

¹ seico _y a				
² manco _o ya				
³ manco _o to				
⁴ majoto				
⁵ tjo _y a				
⁶ matsjo _o ya				
⁷ jotseitsjaya				
⁸ maqui _y a				
⁹ squia _y a				
¹⁰ seiquio _o ya				

Catseiljei' cwii we 'ndyooñ'oom na candaa'.

Jnda ntycwii leisiom 15

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



catu'

catu'

1

ca	tu'
	tu'
	u'

2

u'	o'	ɔ'	a'
tu'	to'	tɔ'	tā'

3

tu'
to'
tɔ'
tā'

catu'

cato'

catā'

tāta'

to'

catsjɔ to'

Chico'

Sasu'

— — — — —

Tquiaa Chico' catu' nnom Sasu'.

Matso Chico' nnom Cuca:

—¿Aa tquii Sasu' catu'?

—Tqueeⁿ juuyo'.

Cwji'tsjaaⁿ'ndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsá.

tu' to' to' ta'

tu' to' to' ta'

4

tu'	to'	ta'
tu	to	ta

5

tu'	to'	to'
tju'	tjo'	tjo'

ju'	jo'	jo'
cju'	cjo'	cjo'
lju'	ljo'	ljo'

Jeeⁿ macjo' Sasu' calu.

Matso Lom nnom:

—Cwa jeeⁿ ya macjo' calu.

Matso Sasu':

—Ja maxjeⁿ ya macjoo'a calu.

Matso Paa:

—Mati ja maxjeⁿ ya quicjoo'a.

Catsei'naⁿ 'ndyoon'oomwaa ndo' cwji'tsjaaⁿ'ndyu' juuna'.

Jeeⁿ ya macjo' Sasu'.

jeeⁿ ya macjo' Sasu'.

Catseiljei' silaba ndo' ñ'oom na candaá' na chuu ntsquii tsomwaa ñequio nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ.

Matso ti' Sā nnom Lalo:

—Catsu' nnom Paa na

catseicoom to'.

Tja Lalo, matsoom nnom Paa:

—Catseico' to'.

Mati tuee' Tilio, matsoom

nnom Paa:

—¿Ljo' mache'?

Matso Paa nnom Tilio:

—To' matseicoya.



— — — — —

Tju' Chico' tsjo' nacjoo' catu'. Saa tîc'oomna' juuyo'.

Cwe' tsaa'yo' tquiaa. Jeeⁿ ndyaa' lioo' Chico' na cwe' tsaa'yo' tquiaa, tîc'oomna' juuyo'.

— — — — —

Seiquioo Paa calu 'naaⁿ Sasu'. Xcwe cjoo' tsjo' tioona'.

Jeeⁿ lioo' Sasu' quia na ljeiiⁿ na ljo'.

6

a'	o'	o'
ta'	to'	to'
tsa'	tso'	tso'
tsja'	tsjo'	tsjo'

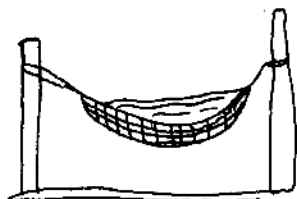
a'	o'	o'
cja'	cjo'	cjo'
ca'	co'	co'
tca'	tco'	tco'

Leisiom 17

Leisiomwaa ma'moⁿna'

a' e' i' aⁿ' om'

ia' ie' io'



tsqui'

tsqui'

1	tsqui'
	qui'
	i'

2	i'	e'	a'
	qui'	quie'	ca'
	tsqui'	tsquie'	tsca'
	tqui'	tquie'	tca'

3	tsqui'	tqui'	ti'
	tsca'	tca'	ta'

Tju' Talia Lala ts'om tsqui'. Saa tiooñe Lala tsqui'.
Tquiee'ñê, toomñê.

Jeeⁿ lioo' Talia na toomñe Lala.

Tquiaa ti'Chico' catu' nnom Sasu'. Tja Sasu'.

Jnda chii matso Chico' nnoom:

—¿Aa tqui' catu'?

Matso Sasu':

—Tquiaaya catu' na tqiaa'.

⁴

tsca'	tca'	ta'
tsca	tca	ta

⁵

a'	a ⁿ '	om'
ta'	ta ⁿ '	tom'
t ^s a'	t ^s a ⁿ '	tsom'

Cwji'tsjaaⁿIndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsa.

ti' ta' taⁿ' tom'

ti' ta' taⁿ' tom'

Jeeⁿ macjo' Chico'. tsom'. Jo' na jeeⁿ manco Cuca jom.

Tja Chico', tjañ'oom tsom'. Jeeⁿ maleinoom. Jo' na tiooñê,
mana taⁿ' tsom' 'naaⁿ'aⁿ.

Catsei'naⁿ' 'ndyooñ'oomwaa ndo' cwji'tsjaaⁿIndyu' juuna'.

ô Chiuu na taⁿ' tsom' 'naaⁿ' Chico'?

ô Chiuu na taⁿ' tsom' 'naaⁿ' Chico'?

Catseiljei' sílaba na chuu ntsquii tsoiwaa ñequio nquia'ncuena' cwe' na ntyjii'
xqueⁿ'.

Tja Paa tjacal'ueeⁿ catscoo. Ljeiiⁿ catscoo'ñeeⁿ. Tjañ'oom juuyo'. Matsoom nnom tsoñeeⁿ:

—Naⁿ ljeiya catscoo.

Tquiaaⁿ juuyo' nnom tsoñeeⁿ.

Ljeii tsoñeeⁿ cwa catsuu tsqui' jo' ljeiiⁿ.

Jeeⁿ lioo' tsoñeeⁿ na ljo' ee jom jeeⁿ nquiaⁿ'aⁿ catsuu tsqui'ñeeⁿ ee nacjoo' quioo'ñeeⁿ ndoo' nacjoo' casa.

— — — — —

Tja Lusa tsjo'. Tjañ'oom tsjoo 'naaⁿ'aⁿ. Jo' njom catsjo to'. Jo' na tco'yo' jom. Mana tío tsjoo 'naaⁿ'aⁿ, taⁿ'na'.

Jeeⁿ lioo' tsoñeeⁿ na taⁿ' tsjoo. Matso tsoñeeⁿ nnoom:

—'U Lusa jeeⁿ matsei'lio'. Mando' je' tjaa'naⁿ tsjoo.



6

a ⁿ	om'
ta ⁿ	tom'
nta ⁿ	ntom'
ntja ⁿ	ntjom'

ia'	io'
tia'	tio'
quia'	quio'
lia'	lio'



tānda

1

tā	nda
	nda
	a

2

a	o	a
nda	ndo	nda



snda

snda
nda
a

3

nda
nda
ndo

Maquii Paa tānda ee jeeⁿ lioom'm na maquii cañejo tānda 'naaⁿ'aⁿ. Jo' na matsoom:

—Nlquiaa tānda. Ndo' mati nlquiaa cañejo ee nata' mach'eeⁿ.

— — — — —

Macaⁿ Ndaalioo snda 'naaⁿ' Paa. Matso Paa:

—Tiñe'quiaya snda 'naⁿya ee titaana'.

Matso Ndaalioo:

—Aa ya re, majoto.

Cwji'tsjaa''ndyu' ljeimeii'', ljeii nejo ndo' ljeii tsa.

nda nda ndo Nda Nda Ndo

nda nda ndo Nda Nda Ndo

4

nda	ndu	nda
tsa	tsu	tsa
la	lu	la

5

nda	nda	ndo
nda'	nda'	ndo'

ndaatsuu

tanda

tando'

ndaatioo

tanda'

tandoo

Maquii Ndolo tando' taa'' Ndaalioo.

Matso Ndaalioo nnom Ndolo:

—¿Yuu waa tando' taa''a?

Matso Ndolo:

—Jnda tquiaaya juuna'.

Jee'' lioo' Ndaalioo ee jom jee'' ñe'que'' tando'.

Catseiljei' sílaba ndo' ñ'oom na candaa' na chuu ntsquii tsomwaa ñequio nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xque''.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

M'aaⁿ Ndolo waⁿ'aⁿ maqui'cjoom nda. Ndo' tuee' Ndaalioo na m'aaⁿ. Matso Ndaalioo nnom:

—¿Ljo' mache'?

Matsoom nnom:

—Nda maqui'cjoo^{ya}.

Matso Ndaalioo:

—¿Aa nda maqui'cjoo'? ndo' ja tsu mañe'quia nda ndo' 'u quia maqui'cjoo' nda.

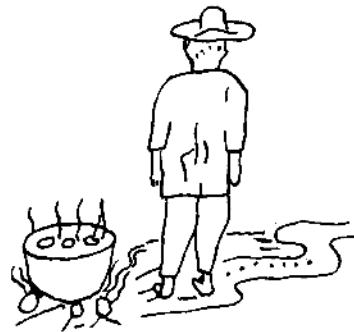
Matso Ndolo:

—Aa maxjeⁿ cwindo'. Xeⁿjnda t'iuu nda nlqui'.

Matso Ndaalioo:

—¿Ljo' nnts'aa ticat'iuu nda! Majonnda'a.

Mana tja Ndaalioo.



Jeeⁿ maquii catsjaⁿ Ndaalioo. Jo' na matsoom nnom catsjaⁿ:
—Jeeⁿ ndyaa' matsei'lio' ja, catsjaⁿ chjoo. ¿Aa matsei'tiuu' nlqui'ñ'eⁿ ja? Mando' na cachjoondyu'. Cwe' nda' mma^a'a 'u mana nnc'io'.

Tquiaa Ndaalioo nda' catsjaⁿ'ñeeⁿ. Mana tue' catsjaⁿ.

6

a	o	u
nda	ndo	ndu
ndia	ndio	ndiu

Cwji'tsjaaⁿndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsa.

Majonnda'a	Majonnda'a
------------	------------

Catseiljei' ljo' joo silaba chuu cwii cwii ñ'oommeiiⁿ ndo' catqⁿ' silaba'ñeeⁿ.

¹ tanda _____				
² tanda' _____				
³ tando' _____				
⁴ mando' _____				
⁵ candiu _____				
⁶ sandia _____				
⁷ ndaatoo _____				
⁸ ndaatsuu _____				
⁹ majonnda'a _____				
¹⁰ macjoo'nda'a _____				

Catseiljei' cwii cwento.

Jnda ntycwii leisiom 18



ndolei

ndolei

¹

ndo	lei
	lei
	ei

²

ei	a	o
lei	la	lo

³

lei
sei
tei

ndolei	tanasei	Leijia
cosei	seii	Leilia
masei'ca		Leico

— — — — —

Maqui'cjoo cosei nda ntom na nntquii nn'aⁿ. Jeeⁿ ndyaa' ya maqui'cjoo cosei nda ntom.

— — — — —

Tei'cjoo Leilia seii. Jnda tei'cjoom seii tjei' Leico seii.
Tquiina seii'neeⁿ nequio Leilia.

Cwji'tsjaaⁿndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsa.

<i>ei</i>	<i>lei</i>	<i>sei</i>	<i>tei</i>
<i>ei</i>	<i>lei</i>	<i>sei</i>	<i>tei</i>

4

lei	ndei	tsei
la	nda	tsa
lo	ndo	tso

5

lei	tei	tsei
lei'	tei'	tsei'
ljei'	tjei'	tsjei'

Cwji'tsjaaⁿndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsa.

tsei'

sei'

ndei'

tei'

tsei' ndei' tei' sei'

tsei' ndei' tei' sei'

Ljeii Sasu' cwii quioo'. Matsoom nnom tsotyeeⁿ:

—Ta ljeiya cwii quioo' saa ticaljeiia ljo' quioo'.

—¿Chiuu waa quioo' na ljei'?

—Ndoo' casa juuyo'.

Ljeii tsotyeeⁿ cwa catsuu jo' ljeiiⁿ.

Catseiljei' sílaba ndo' ñ'oom na canda^a na chuu ntsquii tsomwaa ñequio
nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ.

Matso Ndaalioo nnom scoom'm:

—Ja ndi' matso Chico' na jo nncjoq'a ndolei ee na ja ya nncjoq'a ndolei. Jo' na matsoom na nncjoq'ya ee scoom'm jeeⁿ ñe'candii na nncjoq'a ndolei. Mati ndana jeeⁿ ñe'candyena na nntjo' ndolei. Ndo' ndi' matsoom nnoom'm ndaachi na nnc'ua.

Jo' na matso scoom'm:

—Aa ya. Mati ja joya ee mati ja ñe'c'ua ndaachi.

Mana ty'ena.

— — — — —

Matsa' catu' tsmeiⁿ Leijia
ndeⁱ'.

Matso Leico nnom Leijia:

—¿Aa maqueⁿ catu'?

Matso Leijia:

—Maqueⁿyo'.

—¿Ljo' joo tsei' na jnda
tqueⁿyo'?

Matso Leijia:

—Ñequiee tsei' jnda tqueⁿyo'.

—Cwa jeeⁿ ya.



6	a	o	ei
	nda	ndo	nde ⁱ
	nda'	ndo'	nde ⁱ '

Catsei'naⁿ 'ndyooñ'oomwaa ndo' cwji'tsjaaⁿ'ndyu' juuna'.

ti Tî Tîcaljeii Sasu' catscoo.

ti Tî Tîcaljeii Sasu' catscoo.

Catseiljei' ljo' joo sílaba chuu cwii cwii ñ'oommeiiⁿ ndo' catoⁿ' sílaba'ñeeⁿ.

¹ ndolei _____

² cosei _____

³ ljeiya _____

⁴ tîcaljeiya _____

⁵ tîcaljei' _____

⁶ tîcatjeii'na _____

⁷ tjaqui'cjoo _____

⁸ tei'cjoo _____

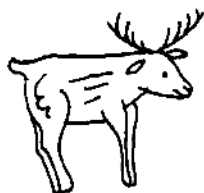
⁹ tei'cjoom _____

¹⁰ tei'caljoom _____

Catseiljei' cwii we 'ndyooñ'oom na candaⁿ'.

Jnda ntyewii leisiom 19

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



casojndaa

casojndaa

1

ca	so	jndaa
		jndaa
		aa

2

aa	aa	eii
jndaa	jndaa	jndeii

3

jndaa
jndaa
jndeii

cajndaa

cajndaa

majndaa

matseijnda

matseijndeii

mateijndeii

— — — — —

Majndaa Leico casoom'm nnom Sasu'. Saa Sasu' tiñe'c'oom caso'ñeeⁿ ee jeeⁿ jndañeyo' ndo' jeeⁿ jnda tquieeñeyo'.

Cwji'tsjaaⁿ'ndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii nejo ndo' ljeii tsa.

jndaa jndeii Jnda Jnda

jndaa jndeii jnda jnda

⁴

jndaa	jndaa	jndeii
ndaa	ndaa	ndeii

⁵

jndaa	jndaa	jndeii
jndaa'	jndaa'	jndeii'

Matseijnda Chico' liaasom'm na m'aaⁿ Ndaalio. Saa jnda liaasoo majndaa Ndaalioo ee jeeⁿ yana', jeeⁿ ta liaasoo'neeⁿ. Jo' chii maxjeⁿ seijnda Chico' juuna' meiiⁿ na jnda ee mati colo jeeⁿ neincoo' liaasoo'neeⁿ.

Catsei'naⁿ 'ndyoon'oomwaa ndo' cwji'tsjaaⁿ'ndyu' juuna'.

Jeeⁿ jnda liaasoo.

jeeⁿ jnda liaasoo.

Catseiljei' silaba ndo' ñ'oom na candaa' na chuu ntsquii tsomwaa ñequio nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ.



Tja Leico sjo. Tjacanoom'm n'oomljom'm. Ljeiiⁿ cwii casojndaa. Jeeⁿ ndyaa' tquieñe casojndaa'ñeeⁿ. Jeeⁿ ndyaa' teijndye cwicandeei' jndyee'yo'.

Maseinaaⁿ'aⁿ nacjoo'yo'. Ty'oomna' juuyo'.

Tyjeeⁿ'eⁿ na m'aaⁿ scoom'm. Matso scoom'm:

—Cwa jeeⁿ ndyaa' jndaandyu' na tja'cando' n'oomljooya.

— — — — —

Matso Paa nnom tsotyeeⁿ:

—Jeeⁿ 'u ta, jeeⁿ ndyaa' t'maaⁿñe catscaa ljeiya ts'om jndaa na tjocandaya. Jo' na jeeⁿ ndyaa' ty'uaaya.

Jo' na matso tsotyeeⁿ:

—Mandi' na matsjoo tacja'canda' ts'om jndaa, saa 'u maxjeⁿ quie' ts'om'.

6

aa	oo	eii
jndaa	jndoo	jndeei

Catsei'naⁿ 'ndyooñ'oomwaa ndo' cwji'tsjaaⁿndyu' juuna'.

ndyu' Teeⁿ ndyaa' jnda^andyu'.

ndyu' geeⁿ ndyaa' jnda^andyu'.

Catseiljei' ljo' joo sílaba chuu cwii cwii ñ'oommeiiⁿ ndo' catgⁿ sílaba'ñeeⁿ.

¹ casojndaa _____

² cajndaa _____

³ cajndaa _____

⁴ matseijndaya _____

⁵ matseijndoya _____

⁶ matseijndeii _____

⁷ mateijndeii _____

⁸ majndaa _____

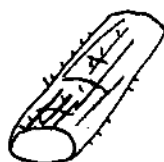
⁹ jnda^andyu' _____

¹⁰ jndañeyo' _____

Catseiljei' cwii we 'ndyooñ'oom na candaa'.

Jnda ntyewii leisiom 20

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



taseiⁿ

taseiⁿ

1

ta	sei ⁿ
	sei ⁿ
	ei ⁿ

2

ei ⁿ	a ⁿ	eii ⁿ 'e ⁿ
sei ⁿ	sa ⁿ	seii ⁿ 'e ⁿ

3

sei ⁿ	seii ⁿ 'e ⁿ
tei ⁿ	teii ⁿ 'e ⁿ

casaa'saⁿ

seiseiiⁿ'eⁿ

taseiⁿ

ndaateiⁿ

— — — — —

Jeeⁿ lioo' Leico na manquie casaa'saⁿ n'oom tatsaaⁿ'aⁿ. Jo' na tjaa'ñê nasei tsjoo. Tjaa'ñê tsjoo'ñeeⁿ yuu na ndii' tyosaⁿ. Jnda chii tjaaⁿ. Teincoo cwiicheⁿ xuee tjannaaⁿ'aⁿ, ljeiiⁿ na tquiyo' nasei na tjaa'ñê. Mana tue' tyosaⁿ.

Cwji'tsjaaⁿ'ndyu' ljeiimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsq.

<i>eiⁿ eiiⁿ eⁿ</i>	<i>seiⁿ seiiⁿ eⁿ</i>
<i>ei^m eii^m e^m</i>	<i>sei^m seii^m e^m</i>

4

sei ⁿ	tei ⁿ	ljeii ⁿ
sei	tei	ljeii

5

sei ⁿ	tei ⁿ	tsjei ⁿ	teii ⁿ e ⁿ	seii ⁿ e ⁿ
sei ⁿ !	tei ⁿ !	tsjei ⁿ !	tjeii ⁿ e ⁿ	tseii ⁿ e ⁿ

tjeiiⁿeⁿ | ntjeiⁿñê | ticaljeiiⁿ

Seicjoo Ndolo tąą na nluii ndaateiⁿ. Tuii ndaateiⁿ tąna ñ'eⁿ
Ndaalioo. Saa jeeⁿ tą ndaateiⁿ s'aa Ndolo. Jo' na seitia'
Ndaalioo jom.

Catsei'naⁿ 'ndyoon'oomwaa ndo' cwji'tsjaaⁿ'ndyu' juuna'.

<i>Jeeⁿ tą ndaateiⁿ tąna.</i>
<i>jee^m tą ndaatei^m tąna.</i>

Catseiljei' sílaba ndo' ñ'oom na candaą' na chuu ntsquii tsomwaa ñequio
nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ.

Tei'cjoo Ndolo taseiⁿ na nntquiina ñequio saaⁿ!aⁿ. Jnda
 tei'cjoom taseiⁿ matsoom nnom saaⁿ!aⁿ na nntquiina taseiⁿ.

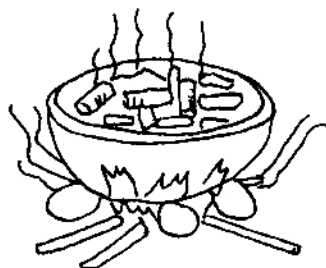
Matso saaⁿ!aⁿ:

—¿Aa jnda tei'cjoo' taseiⁿ?

Matsoom:

—Jnda.

Mana tjeiiⁿ!eⁿ taseiⁿ
 tquiina.



Tja Ndaalioo jndaa. Tjeiiⁿ!eⁿ candiu. Jndye candiu tjeiiⁿ!eⁿ.

Matso Leilia nnom Leico:

—¿Aa tjei' Ndaalioo candiu?

Matso Leico:

—Tjeiiⁿ!eⁿ candiu. ¿Aa ñe'catseijnda' candiu na tjeiiⁿ!eⁿ?

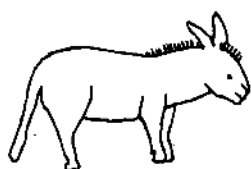
Matso Leilia:

—Ñe'catseijndaya jooyo'.

6

a ⁿ	om	ei ⁿ
sa ⁿ	som	sei ⁿ

aa ⁿ !a ⁿ	oom'm	eii ⁿ !e ⁿ
saa ⁿ !a ⁿ	soom'm	seii ⁿ !e ⁿ
taa ⁿ !a ⁿ	toom'm	teii ⁿ !e ⁿ



snom

snom

1

snom
nom
om

2

om	ei ⁿ	a ⁿ
nom	nei ⁿ	na ⁿ

3

nom
nei ⁿ
na ⁿ

Tinom	nomta	matseinei ⁿ
Leinom	tanomti	matseicanei ⁿ
	maleinoom	nei ⁿ na

Matseicaneiⁿ cosei tasa na nlquii catscu tsmeiⁿeⁿ. Ndo' mati quii cosei matsoom nlqueeⁿ tasa ee mati jom ya nlqueeⁿ tasa, nchii macanda catscu na ya nlquiiyo' tasa. Mati jom ya nlqueeⁿ tasa.

4

nom	nei ⁿ	na ⁿ
som	sei ⁿ	sa ⁿ

5

noom	neii ⁿ	naa ⁿ
jnoom	jneii ⁿ	jnaa ⁿ
njoom	njeii ⁿ	njaa ⁿ

Cwji'tsjaaⁿ'ndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsa.

nom Nom snom Snom jnom Inom

nom Nom snom Snom jnom jnom

matseijnoom

seinaaⁿ'aⁿ

ljaa' canjeiiⁿ

matseijnaaⁿ

manoom'm

canjom

teijneiⁿ

jnoom'm

canjaⁿ

Maleinom Tinom. Mati snom maleinomyo'. Tiooñe Tinom.
Mati snom tiooñeyo'. Jeeⁿ neiiⁿ Tinom na mati snom tiooñeyo'.

Cwji'tsjaaⁿ'ndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsa.

snom tsmeiiⁿ'eⁿ snom tmeiiⁿ'eⁿ

Catseiljei' sílaba ndo' ñ'oom na candaa' na .chuu ntsquii tsomwaa ñequio
nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ.

Tjatseicaañe Tinom jndaꝯ quio jnaaⁿ. Seinaaⁿ'aⁿ nacjoo'
casojndaꝯ. Saa jnda jnaⁿ' jndei jleinomyo'.

Jnda chii maseinaaⁿ'aⁿ cjoo' cwicheⁿ casojndaꝯ. Ty'oomna'
juuyo'. Jo' na jeeⁿ neiiⁿ'eⁿ.

Je' maqueⁿ juuyo' quio jnaaⁿ. Neiiⁿ'na cwitquiina sei'
casojndaꝯ.

— — — — —

Matseijnoom Leinom ñequio
Leilia ee jeeⁿ ya cwitjoo' masei'ca.
Jo' na jeeⁿ ya tyola'jnoomna. Mati
Leilia maxjeⁿ 'naⁿ'aⁿ na nntseijnom.
Jo' na jeeⁿ ya tyola'jnoomna. Mati
masei'ca jndei tyotjoo'na ee jeeⁿ
neincoo' nquiuna na matseijnoom
Leilia ñequio Leinom.



6

aa ⁿ 'a ⁿ	eii ⁿ 'e ⁿ	oom'm
naa ⁿ 'a ⁿ	neii ⁿ 'e ⁿ	noom'm

Catsei'naⁿ 'ndyooñ'oomwaa ndo' cwji'tsjaaⁿ'ndyu' juuna'.

Jeeⁿ ya tyola'jnoomna.

jeeⁿ nya tyola'jnoomna.

Catseiljei' ljo' joo silaba chuu cwii cwii ñ'oommeiiⁿ ndo' catōⁿ silaba'ñeeⁿ.

¹ maleinoom _____

² tyoleinoom _____

³ matseijnom _____

⁴ tyotseijnom _____

⁵ nntseijnom _____

⁶ nntseijnaaⁿ _____

⁷ maseijnaaⁿ _____

⁸ maseinaaⁿ'aⁿ _____

⁹ matseineiⁿ _____

¹⁰ neiiⁿna _____

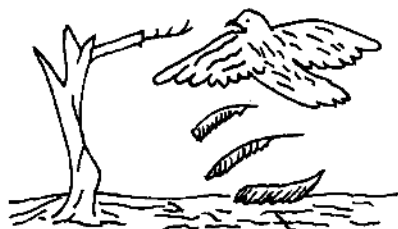
Catseiljei' cwii we 'ndyooñ'oom na candaq'.

Jnda ntycwii leisiom 22

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

aⁿ aaⁿ aaⁿ'aⁿ

oⁿ ooⁿ ooⁿ'oⁿ



Tuii Tinom sjaⁿ. Jeeⁿ
cajaⁿ tsaaⁿ'aⁿ tquiaa.



Tiom Tina tati
ts'om tsooⁿ'oⁿ.

1

tsaa ⁿ 'a ⁿ
aa ⁿ 'a ⁿ
a ⁿ

tsoo ⁿ 'o ⁿ
oo ⁿ 'o ⁿ
o ⁿ

2

aa ⁿ 'a ⁿ	oo ⁿ 'o ⁿ
tsaa ⁿ 'a ⁿ	tsoo ⁿ 'o ⁿ
naa ⁿ 'a ⁿ	noo ⁿ 'o ⁿ

3

naa ⁿ 'a ⁿ	tsaa ⁿ 'a ⁿ
noo ⁿ 'o ⁿ	tsoo ⁿ 'o ⁿ

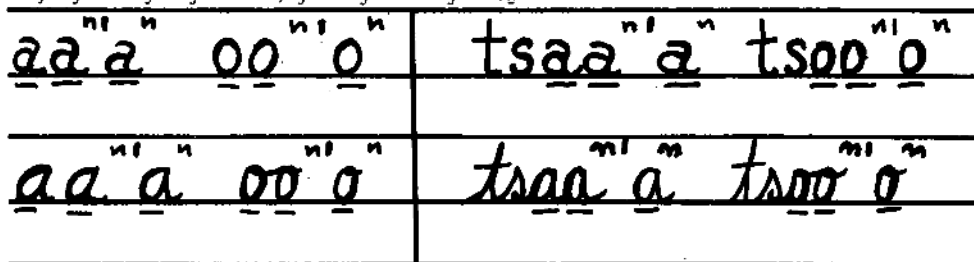
matsaaⁿ'aⁿ

manaⁿ'aⁿ

Ljo sjaⁿ cjoo' tiom. Ndo' quia na ljeii Tinom na jo' ljoom
tuii tsaⁿ'neeⁿ jom. Jeeⁿ cajaⁿ tsaaⁿ'aⁿ tquiaa.

Inda chii tquiaa Tinom sjaⁿ'neeⁿ nnom Leilia. Tuii naaⁿ
sjaⁿ tcwa'na.

Cwji'tsjaa^{n'}ndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsa.



4

tsaa ^{n'} a ⁿ	tsoo ^{n'} o ⁿ
tsaa ^{n'} a ⁿ	tsoom'm

5

naa ^{n'} a ⁿ	noo ^{n'} o ⁿ
naa ⁿ	noo ⁿ
jnaa ⁿ	jnoo ⁿ

maleino ⁿ ya	joo ⁿ ñe	t ⁿ oo ^{n'} o ⁿ
matseina ⁿ ya	jno ⁿ na	tjoo ^{n'} o ⁿ
matseicana ⁿ ya	majnaa ⁿ	macjoo ^{n'} o ⁿ

Jeeⁿ ya cwinquioo' tyonch'u. Jnda chii to'na cwingⁿna.
Tyochjoo tsaⁿ na teijndeiti tjaa^{n'}aⁿ tsaⁿ na cachjooñe. Jo' na
jleinom tyochjoo'ñeeⁿ. Tue^{n'}eⁿ na m'aaⁿ tsoñeeⁿ. Matso
tsoñeeⁿ nnoom:

—¿Chiuu na malei'noom'?

Jo' na matsoom:

—Chiuuti maleinoⁿya ee tja' Manaⁿ ja.

Jo' na matso tsoñeeⁿ:

—¿Chiuu na cwing^{n'}yo'?

Jo' na to^{n'}ooⁿ tjaa^{n'}aⁿ joona.

Catseiljei' sílaba ndo' ñ'oom na candaa' na chuu ntsquii tsomwaa ñequio
nquia'ncuena' cwe' na ntyjü' xque^{n'}.

Tiom Leilia tati ts'om tsɔɔⁿ'oⁿ. Tquiaaⁿ juuna' nnom Talia na nntseicaneiiⁿ tsaⁿ'ñeeⁿ tati.

Seicaneiiⁿ Talia tati. Jnda chii tqiaaⁿ tati'ñeeⁿ nnom Leilia na nlquii tsaⁿ'ñeeⁿ.

Matsoom nnom Leilia:

—Jo nntseicanaⁿtya tati.

Jo' na ljeiiⁿ cha'waa tsɔɔ 'naaⁿ! Leilia jnda tco. Jo' na jeeⁿ lioo' Leilia ljeiiⁿ na seico Talia tsɔɔⁿ'oⁿ. Meiiⁿ tati na tqiaa Talia tatiqueⁿ ee na jeeⁿ lioom'm na tco tsɔɔⁿ'oⁿ.

— — — — —

Tjatsaⁿntjom Leico Ndaalioo na nncjo' tsaⁿ'ñeeⁿ ndolei na nnc'oom jnoom ee jeeⁿ ya quicjo' Ndaalioo.

Tuee' Ndaalioo waa' Leico na nncjɔɔⁿ'oⁿ. Najndyee tqiaa cosei ndaachi na nnc'om. Jnda chii to' Ndaalioo na tjɔɔⁿ'oⁿ. Jeeⁿ ya tjɔɔⁿ'oⁿ.



6

aa ⁿ	oo ⁿ	eii ⁿ
jnaa ⁿ	jnoo ⁿ	jneii ⁿ

Catsei'naⁿ 'ndyooñ'oomwaa ndo' cwji'tsjaaⁿ'ndyu' juuna'.

Nntseicanaⁿ ya tati nlquiaaya.

Nntseicanaⁿ ya tati nlquiaaya.

Catseiljei' ljo' joo silaba chuu cwii cwii ñ'oommeiⁿ ndo' catōⁿ silaba'ñeeⁿ.

¹ nntseicanaⁿ ya —

² nntseinaⁿ ya —

³ nleinooⁿ ya —

⁴ jleinooⁿ ya —

⁵ jnooⁿ na —

⁶ jnaaⁿ —

⁷ jnaaⁿ aⁿ —

⁸ tsaaⁿ aⁿ —

⁹ tjooⁿ oⁿ —

¹⁰ tooⁿ oⁿ —

Catseiljei' cwii we 'ndyooñ'oom na candaq'.

Jnda ntycwii leisiom 23

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



ts'eiⁿ

ts'eiⁿ

1

ts'ei ⁿ
ei ⁿ

2

ei ⁿ	o ⁿ	om
ts'ei ⁿ	ts'o ⁿ	ts'om

3

ts'ei ⁿ
ts'o ⁿ
ts'om

Tja Manaⁿ tjtseiloom cwii ts'oom. Jo' m'aaⁿ tuee'cañoom
Leico jom. Matso Leico nnoom:

—¿Ljo' mache'?

Matso Manaⁿ:

—Aa ts'oom matseiliuuya saa je' jeeⁿ jnda teijndyaya ee jeeⁿ
tsaⁿ ts'oomwaa' ndo' jeeⁿ tsa'na'. Jo' na jeeⁿ teijndyaya.

4

ts'ei ⁿ	ts'o ⁿ	ts'om
tsei ⁿ	ts'o ⁿ	tsom
nei ⁿ	no ⁿ	nom

ts'oom	ts'o
tscoom	tsco

5

ts'ei ⁿ	ts'o ⁿ	ts'om
ts'ei	ts'o	ts'o
l'ei	l'o	l'o

Cwji'tsjaaⁿndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsa.

ts'ei l'ei Ts'ei L'ei

ts'ei l'ei Ts'ei L'ei

cal'o

ndaats'a

l'o ts'oom

ts'oom l'eii

Matso Ndolo nnom Tinom:

—¿Yuu tja Leilia?

Matso Tinom:

—L'aa tjaaⁿ. Tjacaⁿl'ueeⁿ ts'a.

Matso Ndolo:

—Mati ja mal'aa jo. Ts'a jocal'uaya.

—Aa ya —matso Tinom— xeⁿ na ts'a wja'cal'ue'.

Catseiljei' sílaba ndo' ñ'oom na candaq' na chuu ntsquii tsomwaa ñequio
nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jeeⁿ cwilalioo' cal'q Manaⁿ. Jo' na tjacanaaⁿ'aⁿ. Jnda jnaaⁿ'aⁿ tcweeⁿ liaⁿ'aⁿ. Saa maxjeⁿ cwilalioo'yo' jom. Jo' na matsoom nnom Leijia:

—Maxjeⁿ cwilalioo' cal'q ja. Tîcaleinomyo' meiiⁿ tjocandaya. Jo' na matso Leijia:

—Aa nchii yati xeⁿ jocamaaⁿya lia'.

Mana tja Leijia. Tqoⁿ'oⁿ na mamaaⁿ liaa' Manaⁿ. Ljeiiⁿ ndyaa' jndye cal'q too'ndye naquii' liaa'ñeeⁿ. Tqoⁿ'oⁿ matseicwjeeⁿ jooyo'. Saa maxjeⁿ jndyendyeyo'. Mana 'ñeeⁿ liaa'ñeeⁿ.

— — — — —

Tja Chico' jndaa. Ljeiiⁿ cwii quioo'. Seinaaⁿ'aⁿ cjoo'yo'. Ljeiiⁿ jeeⁿ c'eeñe quioo'ñeeⁿ ee jom ticwajnaⁿ'aⁿ ts'eiⁿ ndo' meiiⁿ catscu jndaa ticwajnaⁿ'aⁿ. Cwe' quiñeeⁿ na jeeⁿ c'eeñe catscu jndaa jo' chii matsoom catscu jndaa jo' ty'oom. Jo' chii tjañ'oom juuyo'. Tueⁿ'eⁿ na m'aaⁿ tsoñeeⁿ. Matsoom:

—Naⁿ ljeiya catscu jndaa.

Jeeⁿ neiiⁿ' tsoñeeⁿ. Tquiaaⁿ juuyo'. Jo' na ljeii tsoñeeⁿ cwa ts'eiⁿ jo'. Matso tsoñeeⁿ nnoom:

—Cwa jeeⁿ ndyaa' ntjeiⁿndyu' 'u. Ts'eiⁿ la'

Matsoom:

—¿Aa jo' la'? Ja ticwajnaⁿ'aⁿ ts'eiⁿ. Jo' chii matsjoō catscu jndaa la'.

6

a	o	a ⁿ	om
ts'a	ts'o	ts'a ⁿ	ts'om
tsja	tsjo	tsja ⁿ	tsjom

Catseiljei' ljo' joo sílaba chuu cwii cwii ñ'oommeiiⁿ ndo' catóⁿ sílaba'ñeeⁿ.

¹ cal'g _____ ${}^2\text{ tal' o}$ _____ ${}^3\text{I}^{\text{a}}$ _____⁴ tyol'ana _____⁵ tyol'ayo' _____⁶ tyol'a'yo' ____

7 ts'a _____

⁸ tjocats'aaya ____

⁹ tʃacatsʰaaⁿ _____

¹⁰ ts'ein _____

[illegible]

Catseiljei' cwii cwentu.

[illegible]

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leisiom 25

Leisiomwaa ma'moⁿha'

cw cwj cw'

lcw tcw tscw



tscwaa

tscwaa

1

tscwaa
cwaa
aa

2

aa	ee	ii	aa
cwaa	cwee	cwii	cwaa

3

cwaa
cwee
cwii
cwaa

Matso Leinom nnom Leilia:

—Aa jnda sa' ndaachi?

Matso Leilia:

—Tyoots'aa ndaachi ee tjaa'naⁿ tscwaa. Saa xeⁿ nncwindo' jocal'ua tscwaa.

—Aa ya.

Tja Leilia. Tjocal'ueeⁿ tscwaa na nluii ndaachi na nncwena.

Cwji'tsjaaⁿIndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsa.

Cwaa cwee Cwaa Cwee

cwaa cwee Cwaa Cwee

4

cwii	cwee	cwee ⁿ
quii	quiee	quee ⁿ

5

cwee	cwaa
cwe	cwa
cwe ⁿ	cwa ⁿ

cwe'	cwa'	cwa'
lcwe'	lcwa'	lcwa'
tcwe'	tcwa'	tcwa'

seicwe'	macwaya	ncwa ⁿ
seicwa'	macwe ⁿ	ncw'aa

Matseicaneiiⁿ Talia ts'a na nnts'aaⁿ naaⁿ na nlcwa'na ñ'eⁿ
Leico ee jeeⁿ ñe'cwa' Leico naaⁿ catiu.

S'aa Talia naaⁿ catiu. Jnda chii tquiaaⁿ naaⁿ na nlcwa' Leico,
saa Leico tîcwaaⁿlaⁿ naaⁿñeeⁿ ee na seico Talia ts'a.

Catseiljei' sílaba ndo' ñ'oom na candaa' na chuu ntsquii tsomwaa ñequio
nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tja tyochjoo, tjacal'ueeⁿ cajndaa. Ljeiiⁿ wacatyeeⁿ casa.
Matsoom jeeⁿ t'maaⁿñe cajndaa ntoom ljeiiⁿ ee jom ticwajnaⁿ'aⁿ
casa.

Maseicwaaⁿ'aⁿ cwii xjo casa'ñeeⁿ. Mana tue'yo'. Jndaⁿ chii
mana tjaaⁿ na m'aaⁿ tsoñeeⁿ. Tueⁿ'eⁿ matsoom:

—Jeeⁿcheⁿ t'maaⁿñe cwii cajndaa ljeiya.

Matquiaaⁿ chetsja' 'naaⁿ'aⁿ nnom tsoñeeⁿ. Jo' na ljeii tsoñeeⁿ
cwa casa jo' njom ts'om chetsja'.

—Cwa jeeⁿ ndyaa' ntjeiⁿndyu'. Casa la' njom ts'om chetsja'
'naⁿ', chaa' l'uu cajndaa.

— — — — —

S'aa Tila ndaachi tscwaa na
nnc'uu Sa. Jndaⁿ chii tquiaaⁿ
ndaachi nnom Sa. Saa Sa
seicweeⁿ'eⁿ ndaachi.

Matso Tila nnoom:

—¿Chiuu na seicwe' ndaachi?

Matso Sa:

—Seicwa'a ndaachi ee na
ntquie waso.



6

a'	e'	i'
cwa'	cwe'	cwi'
cwja'	cwje'	cwji'

e ⁿ	a ⁿ
cwe ⁿ	cwa ⁿ
cwjee ⁿ 'e ⁿ	cwjaa ⁿ 'a ⁿ

Catsei'naⁿ 'ndyooñ'oommeiiⁿ ndo' cwji'tsjaaⁿ 'ndyu' joona¹.

Tyoots'aa ndaachi. Tyoocwjee' Leinom.

Tyoots'aa ndaachi. Tyoocwjee' Leinom.

Catseiljei' ljo' joo sílaba chuu cwii cwii ñ'oommeiiⁿ ndo' catgⁿ sílaba'ñeeⁿ.

¹ maseicwaaⁿ 'aⁿ _____

² maseicweeⁿ 'eⁿ _____

³ ticwajnaⁿ 'aⁿ _____

⁴ cwicwa'na _____

⁵ seicwe' _____

⁶ cwiwena _____

⁷ mncwena _____

⁸ macwaya _____

⁹ macwjaya _____

¹⁰ tyoocwjeeⁿ 'eⁿ _____

Catseiljei' cwii we 'ndyooñ'oom na candaa¹.

Jnda ntycwii leisiom 25

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Mat'ioo Lala

mat'ioo

1

ma	t'ioo
	t'ioo
	ioo

2

ioo	iuu	ioom
t'ioo	t'iuu	t'ioom

3

t'ioo
t'iuu
t'ioom

Mat'ioo Lala. Jo' na matso tsoñeeⁿ nnoom:

—¿Chiuu na mat'ioo'?

Matsoom nnom tsoñeeⁿ:

—Mat'ioqya ee jeeⁿ ty'uaya na ljeiya catsuu.

Matso tsoñeeⁿ:

—Cwa jo' na mat'ioo'.

—Aa jo' na mat'ioqya.

Matso tsoñeeⁿ nnoom:

—¿Aa tquiyo' 'u?

Matsoom:

—Tjaa'naⁿ.

Jo' na matso tsoñeeⁿ nnoom:

—Ndo' ¿chiuu na jndaa' jom mat'ioo' ndo' t'quiyo' 'u?

4

t'ioo	t'iuu	t'ioom
tioo	tiu	tioom

5

t'ioo	t'iuu	t'ioom
t'o	t'u	t'om
c'o	c'u	c'om

ñe'c'oona

nnc'oona

canc'oom

ñe'c'oⁿya

nnc'omna

cancjaaⁿ

Cwji'tsjaaⁿndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsa.

t'ioo t'o c'o T'ioo T'o C'o

t'ioo t'o c'o T'ioo T'o C'o

Tjac'oom Tinom ndaatsuu. Jnda tyjeeⁿeⁿ t'iuu ndaatsuu. Jnda na majaat'iuu ndaatsuu jeeⁿ ndyaa' tyotseineiiⁿñe Tinom na nnc'om ndaatsuu ñequio tyoo'sei' catsjom.

Jnda tcwa'na matso Tinom ndoo' ntyjeeⁿ taxocwjee' na ñe'-jnoom'm na jeeⁿ ndyaa' ya tcwaaⁿaⁿ tyoo'sei' catsjom ñequio ndaatsuu.

Catseiljei' sitaba ndo' ñ'oom na canda^a na chuu ntsquii tsomwaa ñequio nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Majndaã scuu' Leinom liaa. Matsoom nnom Ndolo:

—¿Aa tic'oom' 'u Ndolo liaa na majndaãya?

Matso Ndolo:

—Tañe'c'õⁿya liaa ee jnda jndaa' liaa 'naⁿya, saa nnc'õⁿya juuna' xeⁿ na chiuu xjeⁿ jndana'.

Matso scuu' Leinom:

—'Om siaⁿto liaawaa' ee jeeⁿ yana'.

Matso Ndolo:

—Cwa jeeⁿ jnda majndaa' liaawaa'. Yati xeⁿ tic'õⁿ juuna' ee jeeⁿ jndana'.

6

a	o	u	<u>a</u>	<u>o</u>
t'a	t'o	t'u	t' <u>a</u>	t' <u>o</u>

Catsei'na'! 'ndyooñ'oomwaa ndo' cwji'tsjaa'ndyu' juuna'.

Ta'ne'c'o"ya liaa. Ta'ne'c'o"ya liaa.

Catseiljei' ljo' joo silaba chuu cwii cwii ñ'oommeiiⁿ ndo' catqⁿ silaba'ñeeⁿ.

¹ mat'ioo _____

² cwit'iuu _____

³ mat'iqooya _____

⁴ t'oona _____

⁵ t'omna _____

⁶ tiñe'c'oom _____

⁷ tiñe'c'o"ya _____

⁸ tiñe'c'oona _____

⁹ mant'iaa _____

¹⁰ cant'eiⁿ _____

Catseiljei' cwii we 'ndyooñ'oom na candaq'.

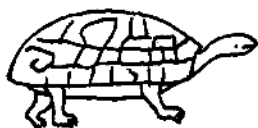
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leisiom 27

Leisiomwaa ma'moⁿna'

ua ue ui ug uq

uaⁿ ueⁿ



tsuii

tsuii

1	tsuii
	uii

2	uii	uaa	uee
	tsuii	tsuaa	tsuee
	luii	luaa	luee

3	tsuii	luii
	tsuaa	luaa
	tsuee	luee

catsuaa

catsuii

Mamaⁿ Leilia liaa. Tquii tsuii jom. Jo' na seicuee'
Lueto juuyo'.

Jnda jo' Leilia maqueⁿñê mamaaⁿ tsuii. Jeeⁿ ñe'queⁿ juuyo'.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cwji'tsjaaⁿndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsá.

tsuii tsuaa luaa luee

tsuii tsuaa luaa luee

4

tsuaa	tsuee	tsuii
cwaa	cwee	cwii
cuaa	cuee	cuii

5

l'uaa	l'uee ⁿ	l'uaa ⁿ
t'uaa	t'uee ⁿ	t'uaa ⁿ

tjacal'ueeⁿ

tsei'l'uaa

tjocal'uaya

tioml'uaaⁿ

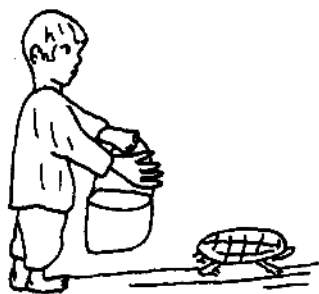
Tja tyochjoo ts'ua. Tjacal'ueeⁿ ts'uua. Jnda na tueⁿeⁿ
ts'ua matsoom:

—Ja ts'uua ñe'catseijndaya.

Jnda na seijnaaⁿ ts'uua chii jñoom.

Catseiljei' sílaba ndo' ñ'oom na candaq' na chuu ntsquii tso mwaa ñequio
nquia'ncuena' cwe' na ntyjü' xqueⁿ.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Tja Lueto tsjo'. Tueⁿleⁿ
'ndyoo tsjo'. Ljeiiⁿ tsuii. Saa
ticwajnaⁿlaⁿ na tsuii jo'. Jom
matsoom na tsjo' jo' saa
mant'iaaⁿlaⁿ na matseijndei
tsjo'neeⁿ. Matsoom nom
tsoñeeⁿ:

—Naⁿ nt'ia' ljeiya tsjo'
matseijndeiina'.

Saa ljeii tsoñeeⁿ cwa tsuii
mant'iaaⁿlaⁿ. Jo' na jeeⁿ ñe'nco
tsoñeeⁿ jom.

Jeeⁿ lioo' Lueto na ljo'.
Tqoⁿqoⁿ t'ioom, cwe' na teinco
tsoñeeⁿ jom.

— — — — —

Tjacuee Manaⁿ tsjo'. Ljeiiⁿ catscoo. Tueⁿ catscoo'neeⁿ.
Tiooñe catscoo. T'ueeⁿ juuyo'. Tquiiyo' jom. Mat'ioom na
tquiiyo' jom.

Matso Lala nnoom:

—¿Chiuu na mat'io'?

—Mat'ioqya ee catscoo tquiiyo' ja.

Jeeⁿ manco Lala jom. Jo' na matsoom:

—Aa jeeⁿ manco' ee na nchii 'u tquiiyo'.

6

ua	ue	uā
lua	lue	luā
cua	cue	cuā

uaa ⁿ	uee ⁿ
l'uaa ⁿ	l'uee ⁿ
t'uaa ⁿ	t'uee ⁿ



catsue'

catsue'

1

ca	tsue'
	tsue'
	ue'

2

ue'	ua'	ui'
tsue'	tsua'	tsui'
lue'	lua'	lui'

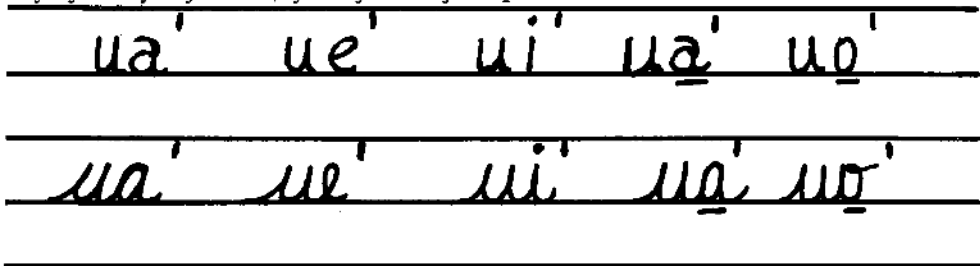
3

tsua'	lua'
tsue'	lue'
tsui'	lui'

catsue'	calue'
catsua'	calua'

M'aaⁿ catsue' tsmeiⁿ' Leico. Saa jeeⁿ nchqueeⁿ'yo',
 tiñe'cal'ueyo' catscoo. Ndo' Leico jeeⁿ ñe'cwaaⁿ'aⁿ tyoo'sei'
 catscoo. Jo' na jeeⁿ lioom'm na nchqueeⁿ' catsue' tsmeiiⁿ'eⁿ.

Cwji'tsjaa'ndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsə.



4

tsue'	tsua'	tsui'
tsuee	tsuaa	tsuii

5

tsue'	tsua'
tue'	tua'
cue'	cua'
lue'	lua'

tua'	tuə'
cuə'	cuə'

Jeeⁿ quitseixuaa 'uaa' quia na jndə tua'. Jeeⁿ c'uaa quitseixuaⁿ.
Cha'cwiijom quitseixuaa casa quitseixuaⁿ.

Catseiljei' sílaba ndo' ñ'oom na candəə' na chuu ntsquii tsomwaa ñequio
nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ.

Tja Manāⁿ jndaā. Tueⁿeⁿ cwii joo 'ndyoo tsui'. T'om ndaa. Matue'cañoom Lueto jom. Matsoom nnom Lueto:

—Aa re sa ¿aa tiñe'c'ua' ndaa tsui' chjoowaa? Jeeⁿ sa 'u ndyaa' ya ndaa tsui'waañe.

Matso Lueto nnoom:

—¿Aa yuu' sa 'u? Nnc'ua re ndaatoo.

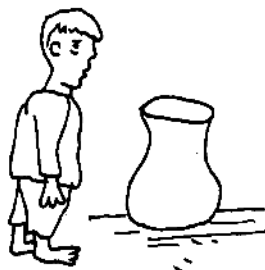
Ma'uu Lueto ndaa, tjanoom Manāⁿ, tii' l'ogⁿ tsua' na ma'uu Lueto ndaa. Cha'waa tsca'nnom Lueto jndaā'.

Jo' na tō' Lueto jñoom ndaatoo Manāⁿ. Mana taⁿ'na tsua' tsjaⁿ 'naaⁿ Lueto.

Jnda l'ana na ljo' mana ty'ena.

— — — — —

Jeeⁿ mata casa. Tō' Chico' mal'ueeⁿ casa. Matannda' casa. Maqueⁿñe Chico' mal'ueeⁿ casa. Ljeiiⁿ cwa ts'om tsjoo njom casa. Jeeⁿ ndyaa' seilooñê. Maje'ndyo seicueⁿeⁿ casa'ñeeⁿ ndo' seicweeⁿeⁿ ndaa na ñjom ts'om tsjoo'ñeeⁿ.



6

ua	ue	uā
cua	cue	cuā
cwa	cwe	cwā

uee ⁿ	uee ⁿ e ⁿ
cuee ⁿ	cuee ⁿ e ⁿ
cwee ⁿ	cwee ⁿ e ⁿ

Leisiom 29

Leisiomwaa ma'mo'na'

ch chj ch' chqu

nch nchj nch'



ch'i

ch'i

1	ch'i
	i

2	i	e	u
	ch'i	ch'e	ch'u

3	ch'i
	ch'e
	ch'u

mach'eeⁿ

canch'u

tach'eⁿ

tyocanch'u

— — — — —

Ljeii tyochjoo ch'i na ñoom ta w'aa. Jeeⁿ ty'ue tyochjoo. Saa meiiⁿ na ty'ueeⁿ ch'i seicue^{n'eⁿ} juuyo'. Inda chii tjacatquee^{n'eⁿ} juuyo'. Jo' na jeeⁿ neii^{n'} tsoñeeⁿ na seicue^{n'eⁿ} ch'i. Jeeⁿ s'añê nchii na nquia^{n'aⁿ} ch'i. Yacheⁿ seicue^{n'eⁿ} juuyo'.

4

ch'e	ch'u	ch'e ⁿ
c'e	c'u	c'e ⁿ

5

ch'e	ch'u	ch'i
chje	chju	chji
che	chu	chi

Cwji'tsjaaⁿ'ndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsā.

ch'i chji chi Ch'i Chji Chi

ch'i chji chi Ch'i Chji Chi

nachi

chuee

tyochjoo

cachi

nchue

chjeeⁿ

tsaⁿchee

chuii'

chquiaa

lochom

chetsja'

cachquie

Maquii cachi tsjom catsjom. Jo' na jeeⁿ neiiⁿ'eⁿ na jndaa
t'ueeⁿ catsjom'ñeeⁿ.

Catseiljei' sílaba ndo' ñ'oorm na candaa' na chuu ntsquii tsomwaa ñequio
nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Jeeⁿ tichi ndaateiⁿ tąą s'aa Chacha. Jo' na seitia' Nacho jom, chiuu na tichi ndaateiⁿ s'aaⁿ.

Jo' na matso Chacha:

—Chiuu nnts'aa, nachi jnda ntycwii, nchaa' nñequiaa' tsjo'ñjeeⁿ na nnc'ooⁿ nachi. Jo' chii taticwichi ndaateiⁿ na nnc'ua'. Jo' chii meiiⁿ na matseiloo'ndyu' na jeeⁿ tichi ndaateiⁿ s'aa saa maxjeⁿ c'ua'to' juuna' meiiⁿ na tichi.

— — — — —

Mach'ee Ndolo naaⁿ na nlcwa' saaⁿ'aⁿ. Jo' na jeeⁿ mach'eeⁿ naaⁿ na nlcwa'na ndo' mach'eeⁿ chquiaa ee na manncwjee' saaⁿ'aⁿ na tja jndaą. Jo' na jeeⁿ maqueⁿñê na mach'eeⁿ na nlcwa'na.

6

a	e	i	o	u
cha	che	chi	cho	chu
cha'	che'	chi'	cho'	chu'

Catseiljei' ljo' joo sílaba chuu cwii cwii ñ'oommejiⁿ ndo' catóⁿ sílaba'ñeeⁿ.

¹ tyochjoo _____² cachjoo _____

³ cachjuu _____

⁴ canch'u _____

⁵ manchjee _____

⁶ mach'ee _____

⁷ mach¹eeⁿ _____

⁸ cachquie _____

⁹ cachi _____

¹⁰ taticwichi _____

Catseiljei' cwii cwento.

[illegible]

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



ty'eeⁿ

ty'eeⁿ

1

ty'ee ⁿ
ee ⁿ

2

ee ⁿ	oom	oo ⁿ
ty'ee ⁿ	ty'oom	ty'oo ⁿ

3

ty'ee ⁿ
ty'oom
ty'oo ⁿ

Tja Matyee tjacal'ueeⁿ nty'eeⁿ tso nquiee. Tjaaⁿ naquii' jnda^a 'naaⁿ' tsotyeeⁿ. Tueⁿ'eⁿ cwii joo ljeiiⁿ nty'eeⁿ. Tioom joona' ts'om chetsja' 'naaⁿ'aⁿ. Jnda chii tjaaⁿ na m'aaⁿ tsoñeeⁿ.

Tueⁿ'eⁿ, tqiaaⁿ chetsja' 'naaⁿ'aⁿ nnom tsoñeeⁿ. Saa ljeii tsoñeeⁿ na nchii nty'eeⁿ ya jo' maleichoom.

Matso tsoñeeⁿ:

—Tis'a nty'eeⁿ 'naⁿ'.

—¿Aa yuu' sa? ndo' ja matsjoo na tyoo' ty'eeⁿ nntsa' nlcwaa'a. Saa maxjeⁿ nntsa' meiiⁿ na tijndye nty'eeⁿ na ya.

4

ty'o ^o m	ty'o ^o g ⁿ
t'o ^o m	t'o ^o g ⁿ
c'o ^o m	c'o ^o g ⁿ

5

ty'ee ⁿ	ty'e	ty'o
tyee ⁿ	tye	tyo
tyjee ⁿ	tyje	tyjo

ty'ee ⁿ	ty'e
ty'uee ⁿ	ty'ue
ch'uee ⁿ	ch'ue

Cwji'tsjaaⁿndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsa.

ty'eeⁿ tyjeeⁿ tyeeⁿ Ty'eeⁿ Tyjeeⁿ
 ty'eeⁿ tyjeeⁿ tyeeⁿ Ty'eeⁿ Tyjeeⁿ

catyoom

tsotyeen

tyoo'sei'

nty'eeⁿ

Tja Matyee ranchoom'm. Tueⁿeⁿ jo' jo'. Ljeiiⁿ tyotso. Jeeⁿ ya manquieyo' tancua 'naaⁿ'aⁿ. Jeeⁿ lioom'm 'na manquieyo' tancua 'naaⁿ'aⁿ. Ndo' ticaljeiⁿ aa nntseicaty'ueeⁿ tyotso'neeⁿ ee jeeⁿ lioom'm na cwe' nntseicaty'ueeⁿ juuyo'. Jom l'ue ts'oom na mana nncue'yo'. Jo' chii tjacwaaⁿ ti'tyjeeⁿ Chalo na nntuii ti' tyotso'neeⁿ.

Tja ti'neeⁿ na nntuii ti' tyotso. Seinaaⁿ'aⁿ nacjoo'yo' saa tic'oomna'. Indei tja tyotso. Tjaa na ty'oomna' jom.

Jeeⁿ lioo' Matyee.

Catseiljei' silaba ndo' n'oom na candaa' na chuu ntsquii tsonwaa ñequio nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ'.

Jeeⁿ ya matseixuaa catu'tyjoo. Matso scuu' Nacho:

—Jeeⁿ ya matseixuaa catu'tyjoo.

Matso Nacho:

—¿Aa ñe'qui' jom. Jotseicua'a jom.

Matso scoom'm:

—Ti aa 'u, tantyjaa' ts'ooⁿ na cwii nntuii' quioo'. Yati ticja', ee meiiⁿ wja' cwe' wja'tsei'caty'ue' catu'tyjoom'aaⁿ'.

Matso Nacho:

—Jeeⁿ tic'loom'na'. Ja maxjeⁿ nlquiaa catu'tyjoom'aaⁿ'. 'U tiqui' xeeⁿ na ty'oⁿya juuyo' ee cwe' manco' ja.

Mana tjacatueeⁿ catu'tyjoo'ñeeⁿ. Saa mayuu'to na cwe' tjatseicaty'ueeⁿ juuyo'. Tjaa na ty'loomna' juuyo'. Jnda chii tjaaⁿ waⁿ'aⁿ. Tueⁿ'eⁿ na m'aaⁿ scoom'm. Matso scoom'm:

—¿Yuu m'aaⁿ catu' na tuii'?

—Aa ¿yuu m'aaⁿ? Tjaa na ty'loomna' jom.

—Chii ñ'oom matsjoo na ticja'tsei'caty'ue' catu'm'aaⁿ'. Saa je' ñeⁿnncu' nlqui' catu' na ty'loom', ja tiquia.

Jeeⁿ lioo' Nacho na cwe' manco scoom'm jom na tîcatueeⁿ catu'tyjoo.

6

a	o	ä
tya	tyo	tyä

ee ⁿ	oom
tyee ⁿ	tyoom

Catseiljei' ljo' joo sílaba chuu cwii cwii ñ'oommeiiⁿ ndo' cato^{ñ'} sílaba'ñeeⁿ.

- ¹ Matyee _____
- ² tsotyeeⁿ _____
- ³ tyoo'ty'leeⁿ _____
- ⁴ ti'tyjeeⁿ _____
- ⁵ tjatseicaty'ueeⁿ _____
- ⁶ tja'tsei'caty'ue' _____
- ⁷ seicaty'uaya _____
- ⁸ ty'oⁿya _____
- ⁹ ty'oomna' _____
- ¹⁰ tyotso _____

[illegible]

Catseiljei' cwii cwento.



cax'oo

cax'oo

1

ca	x'oo
	x'oo
	oo

2

oo	ii	aa
x'oo	x'ii	x'aa

3

x'aa
x'oo
x'ii

Tjatseicjoo Manaⁿ tax'a na nntquiina ñequio Matyee. To' Manaⁿ matseiquiaⁿ tanc'a. Tjoom'm cwii tax'a, xcwe x'e Matyee tei'caljoona'.

Matsoom nnom Matyee:

—¿Aa nchii x'e' re tei'caljoona'? Tseit'maⁿ ts'om' re. Nchii s'aaya na tei'caljoona' x'e'.

Jnda chii jndyocue Manaⁿ. To'na tquiina tax'a.

Jnda chii matso Matyee:

—Aa ya re, quianl'ua' na tquiagaya tax'a 'naⁿ'.

Matso Manaⁿ:

—Quianl'ua' na tqui' tax'a.

—Aa mayuu' —matso Matyee— ja meiiⁿ na quianl'ua' tañe'catsjooya ee x'a jeeⁿ ndyaa' jndei tmeiⁿ tax'a.

4

x'oo	x'ii	x'aa
xo	xi	xa
cho	chi	cha

5

x'o	x'om	x'e ⁿ
xjo	xjom	xje ⁿ

ndaaxua

xio

xuee

taxua

xioom

xuaaya

Cwji'tsjaaⁿndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsa.

x'oo xjo xo X'oo Xjo Xo
 x'oo xjo xo X'oo Xjo Xo

Matso Leico nnom xjoom:

—'Io cwitsjoom ndaaxua nncwaaaya. Jo' chii nneiⁿ taxua, ee ja 'io matseitiuu cax'oo jocal'uaya ee xqueⁿ sjo jndye canc'oo m'aⁿ.

Jeeⁿ neiiⁿ xjoom na ljo' matsoom. Jo' chii ya ndaaxua s'aaⁿ.

Saa Leico jnda tcwaaⁿ'aⁿ taticjaⁿ. Matsoom xocueⁿ'eⁿ sjo ee jeeⁿ jndye tcwaaⁿ'aⁿ na t'om ndaaxua. Jo' na jeeⁿ lioo' xjoom jom.

Catseiljei' silaba ndo' ñ'oom na candaa' na chuu ntsquii tso mwaa ñequio nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Mañequiaa Ndolo caxi' nnom Chalii'. Jo' njom xiluu. Jnda chii tqiaa Chalii' cwii xio nnom Ndolo. Jo' njom xioom'.

Jnda chii seicaneiiⁿ Ndolo xioom'ñeeⁿ. Jnda chii tju'naaⁿlaⁿ juuyo' ts'om xio. Mati Chalii' seicaneⁿ xiluu.

Jnda chii tqiina quioo'ñeeⁿ. Ndaalioo tiñe'queⁿ cwe' xiluu. Jom caxo ñe'queⁿ. Jo' chii tjacal'ue Ndolo caxo na nlquii Ndaalioo. Tjañ'oom cwii caxi'. Too'na' tuq cwii tsei caxo na nlquii Ndaalioo. Jnda tcwa' Ndaalioo tqueeⁿ chjoowi' xiluu. Matsoom nnom Ndolo:

—Cwa jeeⁿ ca'naaⁿñe xiluu ndo' ja tiñe'quiaya na cwe' xiluu. Caxo ñe'quiaya.

6

a'	e'	i'
xa'	xe'	xi'
cha'	che'	chi'

a'	o'
xa'	xo'

Catseiljei' ljo' joo sílaba chuu cwii cwii ñ'oommeiiⁿ ndo' cató^{n'} sílaba'ñeeⁿ.

¹ tax'a _____

² tax'eeⁿ _____

³ tax'aya _____

⁴ tsei'x'ii _____

⁵ caxjuu _____

⁶ xjoom _____

⁷ xjo _____

$$^8 \text{XIO} \quad \underline{\hspace{1.5cm}}$$

⁹ xiluu _____

¹⁰ ndaaxua _____

[illegible]

Catseiljei' cwii cwentu.

[illegible]

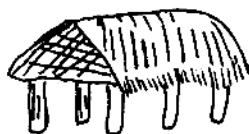
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



xca'

1

xca'
ca'
a'



xquie'

xquie'
quie'
e'

2

a'	e'	u'
xca'	xquie'	xquiu'

3

xca'
xquie'
xquiu'

xca'

xcaa

xco

quioo'xquie

caxquiuya

caxquii'

— — — — —

Mach'ee Chalo xquie' na nncwajndye quioo'xquie tsmeii'n'eⁿ.
Mati jom majo' jo' nncwajñeeⁿ quia na wjaⁿ jnda^a.

Cwji'tsjaaⁿndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsa.

xca' xquie' Xca' Xquie'
 xca' xquie' Xca' Xquie'

4

xca'	xque ⁿ
tsca'	tsque ⁿ
sca'	sque ⁿ

xquie'	xque ⁿ
chquie'	chque ⁿ

5

xqui	xcoom	xquee ⁿ
xti	xyoom	xyee ⁿ

sooxquee ⁿ	caxti
tja ⁿ xquee ⁿ	xyoom'm
xqua ⁿ ya	xyee ⁿ

Tjac'oom Lueto xcaa Ndaacatsjo. Tjaaⁿ, tueⁿ'eⁿ Ndaacatsjo.
 Jnda tueⁿ'eⁿ Ndaacatsjo ntyjaa ntyja ty'oom xcaa. Jnda chii s'aaⁿ
 xuu. Jnda chii mana jndyolcwe'nnaaⁿ'aⁿ. Matyjee'nnaaⁿ'aⁿ waⁿ'aⁿ.

Catseiljei' silaba ndo' ñ'oom na candaa', na chuu ntsquii tsomwaa ñequio
 nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ.

Tja Chalii' tjacal'ueeⁿ xca' xuee Lunjaⁿ. Ty'ena ñequio Chacha. Mati Chacha tjacal'ueeⁿ tsei'x'eeⁿ'eⁿ.

Tquiena cwii joo jeeⁿ ya xca' cwileil'ua. Maty'oom Chalii' xca' 'naaⁿ'aⁿ.

Jnda chii tquiena cwii joo cwileil'ua ndei'nc'ii. Ljeii Chacha cwii tsei'x'ii s'om cajiⁿ. Ty'oom tsei'x'eeⁿ'eⁿ.

Jeeⁿ neiiⁿna ee na jeeⁿ xco 'naⁿ na jla'jndana.

— — — — —

Tjatseijnda Chalo caxti ñ'eⁿ ti'chjoo jnaaⁿ. Ty'eñ'omna snom. Saa ticuee' na jndye caxti jla'jndana.

Matso Chalo yati na cwe' ts'oom nntyjaandye caxti cha ya nljona' xtyoom'm. Mati ti'chjoo jnaaⁿ jndyoljo xtyo' we nchu' nachi na ty'omna. Ndo' snom tjaa'naⁿ xuu'yo'. Jo' na matso Chalo:

—Nncwa'ljoo snomm'aaⁿñe ee cwe' ts'iaaⁿ na ñ'eⁿyo' tjaa'naⁿ xuu'yo'.

Ta'ljoo Chalo snom. Ndo' ljo ts'oom na ntyjaandye caxti xtyoom'm. Jeeⁿ ya ljoom snom'ñeeⁿ.

Mats'ia jo' tɔ'yo' jleinomyo'. Teityu' Chalo. Teicjeeñena' jom nacjee' tsiaa' snom. Waljoom'm caxti. Seicwjeⁿ caxti'ñeeⁿ.

6

aa	oo	oo	oom
xcaa	xcoo	xc ^{oo}	xcoom

Cwji'tsjaaⁿndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsa.

m'aa ⁿ	m'aa ⁿ	snomm'aa ⁿ ñe
m'aa ⁿ	m'aa ⁿ	snomm'aa ⁿ ñe

Catseiljei' ljo' joo silaba chuu cwii cwii ñ'oommeiiⁿ ndo' catoⁿ silaba'ñeeⁿ.

¹ sooxquee ⁿ _____			
² tja ⁿ xquee ⁿ _____			
³ xquaa ⁿ ya _____			
⁴ quioo'xquiem'aa ⁿ _____			
⁵ caxtim'aa ⁿ _____			
⁶ xuu'yo' _____			
⁷ xtyo'yo' _____			
⁸ xtyoom'm _____			
⁹ xtye _____			
¹⁰ xcwe _____			

Catseiljei' cwii we 'ndyoon'oom na candaq'.

Jnda ntycwii leisiom 32

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



calawo

calawo

¹

ca	la	wo
		wo
		o

²

o	a	e	a
wo	wa	we	wa

³

wa
wo
we

tjawa

seiwaya

tjawaaⁿ

seiweeⁿ

— — — — —

Tjatseijnda Tiwo calawo na m'aaⁿ welo na nnts'aaⁿ w'aa.
Jnda chii tjatsa'ntjoom Weto na nnts'aa tsaⁿiⁿneeⁿ waⁿaⁿ.

Tueⁿteⁿ na m'aaⁿ Weto. Jeeⁿ ndyaa' w'ii catsue' tsmeiⁿ
tiⁿneeⁿ. Mawaa na nlquiiyo' Tiwo. Saa na seicjeeⁿ Weto
seiweeⁿ catsue' tsmeiⁿiⁿeeⁿ, jo' na tiⁿquii catsue'neeⁿ Tiwo.

4

wa	wo	wā
xa	xo	xā
sa	so	sā

5

wa	wō	wa ⁿ
wja	wjō	wja ⁿ
w'a	w'ō	w'a ⁿ

maw'aaⁿ

w'aya

maw'oōⁿ

maw'oya

Cwji'tsjaaⁿndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsa.

wa wja w'a Wa Wja W'a
wa wja w'a Wa Wja W'a

Jeeⁿ wjee quioo'ndyo ntsmeiⁿ Matyee. Wendyeyo' maxjeⁿ wjeeyo'. Taxocandaa nl'ayo' ts'iaaⁿ ee na wjeeyo'.

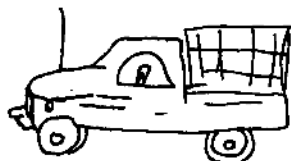
Jeeⁿ ya mawa Chalii' jnom. Matso tyjeeⁿ:

—Cwa jeeⁿ ya ma'waa' jnom.

Saa tic'oōⁿ 'ndyoo tsaⁿñeeⁿ. Jo' na mandoo'ñe tsaⁿñeeⁿ nnoom. Ljeii tsaⁿñeeⁿ cwa watsom. Tii' l'o tyjeeⁿ jom. Mana tioonê. Jndei tja tsaⁿñeeⁿ.

Catseiljei' silaba ndo' ñ'oom na candaā' na chuu ntsquii tsonwaa ñequio nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Tjatsa'ntjom Tiwo ts'aⁿ na maleiñ'loom w'aachom na nntseijndoya tsaⁿñeeⁿ nquio na nncjaawa waⁿaⁿ ee jeeⁿ tquia niom nquio. Ndoo'such'eⁿcheⁿ wjaandyona'. Jo' chii w'aachom l'ue ts'oom wjaacachuuna' nquio 'naaⁿaⁿ. Mati nqueⁿ wjaⁿ. Mati Weto, cwi'oona ñequio welo na nntioomna nquio ts'om w'aachom'ñeeⁿ.

Jo' na ty'ena, saa tîquiena Ndoo'such'eⁿ ndo' teicatyee' w'aachom'ñeeⁿ. Mawaa xjeⁿ nlquiena nnom tsjoom ndo' tjacantyeeⁿ w'aachom 'naaⁿna. Quii Tiwo jeeⁿ ndyaa' seicjeeñê tju'ñê nomtyuaa. Ndo Weto tjacantyeeⁿñê ñ'eⁿ w'aachom. Jeeⁿ nioom tquiee'ñê. Ndo' welo jeeⁿ tquia tquie' w'aachom jom ee na tajaal'ñê na jndâ tquieeñê. Mati nioom taⁿ xqueeⁿ.

Meiⁿ nquio'ñeeⁿ tatic'oocachona. Mana lwee'na. W'aachom mana 'ndyena juuna' yuu na tjacantyeeⁿna'. Xcwe ts'om tsjoom njomna'.

6

a	ā	e	i
wa	wā	we	wi
cwa	cwā	cwe	cwi

aa ⁿ	ee ⁿ	oo ⁿ
waa ⁿ	wee ⁿ	woo ⁿ

Catsei'naⁿ 'ndyooñ'oomwaa ndo' cwji'tsjaaⁿ 'ndyu' juuna'.

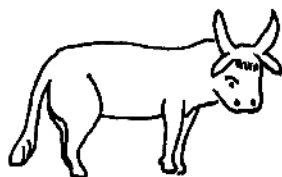
Seicjeeñê tju'ñê. Seicjeeñê tju'ñê.

Catseiljei' ljo' joo sílaba chuu cwii cwii ñ'oommeiiⁿ ndo' catqⁿ sílaba'ñeeⁿ.

1 seiw'ee ⁿ _____				
2 w'aachom _____				
3 maw'aa ⁿ _____				
4 mawja ⁿ _____				
5 wjaacachuuna'				
6 wjeeyo' _____				
7 seicjeeñê _____				
8 tjacantyee ⁿ ñê _____				
9 tquiée'ñê _____				
10 tquiéeñê _____				

Catseiljei' cwii we 'ndyooñ'oom na candaa'.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



casondye

casondye

1

ca	so	ndye
		ndye
		e

2

e	a	u	o
ndye	ndya	ndyu	ndyo

3

ndya
ndye
ndyu
ndyo

seijndaa'ndyo

seicjeendyo

seilioo'ndyo

tju'ndyo

tioondyo

tquiendyo

Tja tsondyee Sawaxtii na nncwjeeⁿeⁿ ndaatsuu casondye njmeiiⁿ'na. Jnda tueⁿ'eⁿ yuu na m'aaⁿyo' to'yo' jleinomyo'. Mati jom toⁿoⁿ'oⁿ maleinoom. Ndo' maleiñ'loom cwii ts'uaa na nnqui'cjoom jndyee'yo'. Matseicanⁿoⁿ'oⁿ ts'uaa'ñeeⁿ, jo' na tjacañjom ts'uaa'ñeeⁿ nc'eeⁿ. Mana tiooñê. Tîcandaa nnqui'cjoom casondye'ñeeⁿ. Jeeⁿ mat'ioom na tiooñê.

4

ndya	ndyo	ndyu
nda	ndo	ndu

5

ndya	ndyo	ndyu
jndya	jndyo	jndyu

ndyo	ndyu
ndyo'	ndyu'

seijndaa'ndyu'

seicjeendyu'

seilioo'ndyu'

ndyu'

jlajndaa'ndyo'

jlacjeendyo'

jlalioo'ndyo'

ndyo'

Cwji'tsjaa'ndyu' ljeimeji', ljei-ncjo ndo' ljei tsa.

ndya jndya Ndyā Indya

ndya jndya Ndyā Indya

Seijndaa'ñe Weto na nñequioo'na ljaa'ndyo' ñ'eⁿ Tiwo.

Matso Weto nnom Tiwo:

—Cwa re Tiwo nñequioo'a ljaa'ndyo'.

—Aa ya —matso Weto.

To'na cwinquioo'na ljaa'ndyo'. Jeeⁿ ya cwinquioo'na ljaa'ndyo' ndo' jlui'nom tsondyee Weto. To' tsaⁿ'ñeeⁿ ntyjooⁿ joona. Jlei'nomna. 'Ndyena na cwinquioo'na ljaa'ndyo'ñeeⁿ.

Catseiljei' silaba ndo' ñ'oom na candaa' na chuu ntsquii tsonwaa ñequio nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ.

Tja Tiwo Ndyawe ñ'eⁿ Ndyewo. Ty'ena ñ'eⁿ w'aachom ñ'eⁿ Matyee.

Tquiena Ndyawe. Seijnda Tiwo cwii xjojndyaa. Mati Ndyewo seijnaaⁿ candya'qui. Ndo' Matyee maje'ndyo seijnaaⁿ cwii quioo'jndyo na nluii tsmeiiⁿeⁿ. Jeeⁿ ndyaa' ya quioo'jndyo seijnaaⁿ.

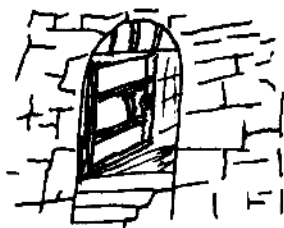
Mati jla'jndatina ljo'ti ljo'tindyo. Jnda chii matso Matyee na nncwajndyeyaaⁿ. Mati quioo'jndyo tsmeiiⁿeⁿ nncwajndyeyo' ee jnda teijndyaa'yo' na jeeⁿ jmeiⁿ'.

Mati Ndyewo ñ'eⁿ Tiwo mañe'quiolcwee'na ee Ndyawe jeeⁿ jnda na cwicwa'na. Jo' chii cwiluena na cwinquiona ñ'eⁿ w'aajndye. Saa Matyee chiuu nnts'aaⁿ na quioo'jndyo tsmeiiⁿeⁿ ñ'eⁿ. Jo' chii maxjeⁿ tinquiona ñ'eⁿ w'aajndye ee mati w'aajndye'ñeeⁿ jeeⁿ jnda na nntioml'ua ts'aⁿ. Jo' chii yati na tinquiona ñ'eⁿ w'aajndye'ñeeⁿ.

Tquiotona ñ'eⁿ w'aachom ee juuna' ticuee' na jnda. Ndo' juuna' ya jndyoñ'oomna' quioo'jndyo tsmeiⁿ' Matyee. Jo' chii tjaa'naⁿ na teijndyaa'yo'. Mawajndyeyo' ts'om w'aachom. Jo' na jeeⁿ neiiⁿna na tquiolcwee'na na ty'ena Ndyawe.

6

a	o	u	ä	e
jndya	jndyo	jndyu	jndyä	jndye



'ndyoots'a

'ndyoots'a

1

'ndyoo	ts'a
'ndyoo	
oo	

2

oo	aa	<u>aa</u>
'ndyoo	'ndyaa	'ndy <u>aa</u>

3

'ndyoo
'ndyaa
'ndy <u>aa</u>

Jnom' Ndyewo ti yuu waa 'ndyaa. Jeeⁿ ya t'oom l'oo ti 'naaⁿ'aⁿ. Jeeⁿ jndye lqueⁿ jnaⁿ' yuu waa 'ndyaa'ñeeⁿ.

Ndo' mati jnoom'm nnaⁿ yuu waa 'ndyaa'ñeeⁿ. Jeeⁿ ya t'oom n'oomljoo'ndaa. Je' maniom seii'ndaa.

Ndo' mati jnoom'm lqueeⁿ jo' jo'. Jeeⁿ ya maniom jnda lqueeⁿ'ndaa 'naaⁿ'aⁿ. Saa na nndyoo' 'ndyoo nato s'aaⁿ ntjom'ñeeⁿ ndii cwaⁿ 'ndaa lqueeⁿ ñety'echo nn'aⁿ. Ndo' mati seii, meiiⁿ na ndii cwaⁿ 'ndaana' saa tyuaa' ñetaa'ndye nn'aⁿ joona'.

4

'ndyaa	'ndyaa
ndyaa	ndyaa
jndyaa	jndyaa

5

'ndyaa	'na ⁿ
'ndaa	'na ⁿ 'a ⁿ
	'noo ⁿ 'o ⁿ

'ndyoots'a

ca'naⁿ

caso'ndaa

'ndyoots'a tiom

ti'naⁿ'aⁿ

lqueⁿ'ndaa

'ndyoo nato

matsei'nooⁿ'oⁿ

ca'luu'

Cwji'tsjaaⁿ'ndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsa.

'ndyoo 'ndyaa 'Ndyoo 'Ndyaa

'ndyoo 'ndyaa 'Ndyoo 'Ndyaa

Tja Tiwo tjal'ueeⁿ quioo'xquie tsmeeiⁿ'eⁿ. Ljeiiⁿ na jnda seincuiiyo'. Jo' na tei'cjoom quioo'ndaa. Jeeⁿ neiiⁿ'eⁿ na jeeⁿ t'iooñe quioo'ndaa.

Jnda s'aaⁿ na ljo' tjaaⁿ.

Teincoo cwiicheⁿ xuee tjannaaⁿ'aⁿ. Tueⁿ'eⁿ, ljeiiⁿ jeeⁿ ndyaa' maqueⁿñe catsiaⁿ maqueⁿ quioo'ndaa. Jeeⁿ lioo' Tiwo ljeiiⁿ na ljo' ndo' jom jeeⁿ nquiaⁿ'aⁿ catsiaⁿ'ñeeⁿ. Tōoⁿ'oⁿ jleinoom. Tueⁿ'eⁿ waⁿ'aⁿ. Jeeⁿ tyot'ioom.

Catseiljei' sílaba ndo' ñ'oom na candaa' na chuu ntsquii tsomwaa ñequio nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ'.

Matsa'ntjom Weto Tiwo na m'moⁿ Tiwo nnoom na nnts'aaⁿ 'ndyoots'a ee ti'naⁿ'aⁿ juuna'.

Matso Tiwo na ya nntsei'naⁿ'aⁿ. Jo' chii matsei'naⁿ'aⁿ na nnts'aaⁿ 'ndyoots'a ee macanda 'ndyoots'a tiom na 'naⁿ'aⁿ nnts'aaⁿ. Saa maxjeⁿ tileicwi'naⁿ'aⁿ ee jeeⁿ jndei'na' na matsei'naⁿ'aⁿ 'ndyoots'a ndo' meisa ndo' sulā ndo' castom.

Saa meiiⁿ na ljo', tyoqueⁿñê, jo' na tei'naⁿ'aⁿ.

Ndo' mati ti'jnaaⁿ jeeⁿ tyont'iaa' tsaⁿñeeⁿ ts'iaaⁿ na tyoch'eeⁿ, jo' chii mati jnaaⁿ ya nnts'aa 'ndyoots'a. Mati nt'omcheⁿ ya nnts'aa. Jeeⁿ neiiⁿna na tei'naaⁿna na nl'ana ts'iaaⁿñeeⁿ.

'Ndiina' na cwe' 'ndyoots'a tiom tyol'ana. Saa na jeeⁿ lioona na tyootsa'ntjom nn'aⁿ joona na nl'ana ts'iaaⁿ ndyueel'a ee na tyooliu nn'aⁿ na jnda tei'naaⁿna na nl'ana 'ndyoots'a.

tyol'ana	tyootsa'ntjomna
tyont'iaa'	tyooliuna
tyoch'ee ⁿ	tyoo
tyo	

6

aa	oo	ee	aa
'ndyaa	'ndyoo	'ndyee	'ndyaa

Catseiljei' ljo' joo sílaba chuu cwii cwii ñ'oommeiiⁿ ndo' catoⁿl sílaba'ñeeⁿ.

¹ 'ndyoots'a _____

² cwi'ndyaaya —

³ ma'ndiya _____

⁴ ma'ndiiñê _____

⁵ quioo'ndaa_____

$${}^6\text{Ca}^n\text{Na}^n$$

⁷ matsei'naⁿya___

⁸ *tei'naⁿ'aⁿ* _____

⁹ sei'naⁿ'aⁿ _____

10 sei'nooⁿ!oⁿ_____

Catseiljei' cwii cwentu.

[illegible]

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



cañom

cañom

1

ca	ñom
	ñom
	om

2

om	e ⁿ	a ⁿ
ñom	ñe ⁿ	ña ⁿ

3

ñom
ñe ⁿ
ña ⁿ

Tja Ñeto jndaq ñ'eⁿ snom tsmeiiⁿeⁿ. Tjaaⁿ nato jeeⁿ jndye cañom cwi'oocañom snom tsmeiiⁿeⁿ. Jeeⁿ lioom'm na ljo' mant'iaaⁿ'aⁿ. Matsoom aa nchii manncue' snom tsmeiiⁿeⁿ chiuu na jeeⁿ jndye cañom'ñeeⁿ cwi'oocañomyo' snom'ñeeⁿ.

Tueⁿ'eⁿ ranchoom'm tōqⁿ'ōⁿ mameiiⁿ'eⁿ xjo cañom'ñeeⁿ. Saa tícjaanjoom' s'aaⁿ. Yacheⁿ nquii snom tsmeiiⁿeⁿ t'uaaⁿ juuyo'. Yacheⁿ jndye cañom tyo'oocañomyo' snom tsmeiiⁿeⁿ.

Mana 'ñeeⁿ snom tsmeiiⁿeⁿ. Jñoom waⁿ'aⁿ. Jeeⁿ lioom'm na tícjaanjoom' s'aaⁿ.

4

ñom	ñe ⁿ	ña ⁿ
nom	nei ⁿ	na ⁿ

5

ñom	ñee ⁿ
'ñom	'ñee ⁿ
jñom	jñee ⁿ

ñoom	ñee ⁿ	ñoo ⁿ
ñ'oom	ñ'ee ⁿ	ñ'oo ⁿ
ñjoom	ñjee ⁿ	ñjoo ⁿ

Cwji'tsjaaⁿndyu' ljeimeiiⁿ. ljeii ncjo ndo' ljeii tsa.

ñom 'ñom ñ'om Ñom 'Ñom Ñ'om

ñom 'ñom ñ'om Ñom 'Ñom Ñ'om

tsjo'ñjeeⁿ

tajñeeⁿ

tjañ'oom

tjañjoom' ts'oom

wa'ñjooⁿ

seicañeeⁿ

maca'ñeeⁿ

Jeeⁿ lioo' Lueto na mac'ua casaa'saⁿ n'oom tatsaaⁿ'aⁿ. Jo' chii matsoom na nntseicueⁿ'eⁿ casaa'saⁿ.

Tooⁿ'oⁿ na maca'ñeeⁿ casaa'saⁿ. Saa ticuee'cañoom juuyo' meiiⁿ na njoom 'ñeeⁿ. Jo' chii mana 'ñeeⁿ na maca'ñeeⁿ casaa'saⁿ'ñeeⁿ.

Catseiljei' sílaba ndo' ñ'oom na candaa' na chuu ntsquii tso mwaa ñequio nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ.

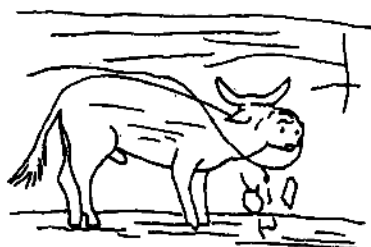
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tja Ñeⁿ tjañ'oom quioo'jndyo tsmeiiⁿeⁿ yuu na nlcwa'yo'.
Ndo' na tjaaⁿ nato jeeⁿ tyojñoomñeyo' nta 'ndyoo nato.

Jnda tueⁿeⁿ yuu na nlcwa'yo' tei'cjoom juuyo'. Jnda chii
toqⁿoⁿ na maca'ñeeⁿ ntsaa. Jnda tuee' quiajmeiⁿ 'ñeeⁿ na
maca'ñeeⁿ. Tjaaⁿ na nncwajñeeⁿ.

Jnda chii mato'nnaaⁿ'aⁿ na
maca'ñeeⁿ ntsaa'ñeeⁿ. Jnda tmaaⁿ
mana tjannaaⁿ'aⁿ tsjoom. Majo'ti
jeeⁿ tyojñoomñennda'yo' nta.

Mana tjaaⁿ, tueⁿeⁿ tsjoom.
Tei'cjoom juuyo' yuu nntsooyo'.
To'nnda'yo' na majñoomñeyo'
nomtyuaa.



— — — — —

Tja Ñeⁿ na m'aaⁿ Ñeto na nnts'aa Ñeto waⁿ'aⁿ ee Ñeto
'naⁿ'aⁿ luañeⁿ.

Matso Ñeto maxjeⁿ ya na nl'ana luañeⁿ na nl'ana waa' Ñeⁿ.
Ndo' seicañeeⁿ tyjeeⁿ na mati juu nnteijndeii na nl'ana waa' Ñeⁿ
ee Ñeⁿ jeeⁿ l'ue ts'oom na ntyjantyjandyo nluii waⁿ'aⁿ.

Je' jnda jndaⁿ waⁿ'aⁿ. Jeeⁿ neiiⁿeⁿ na jeeⁿ xco waⁿ'aⁿ.

6

ñjoom	ñjee ⁿ	ñjaa ⁿ
njoom	njeii ⁿ	njaa ⁿ

jñoom	jñee ⁿ
jnoom	jneii ⁿ



payom

payom

1

pa	yom
	yom
	om

2

om	a	o	u
yom	ya	yō	yu

3

yom
ya
yō

seiya

seyō

ndyeyu

seyaaⁿseyōōⁿ

ndyeyoom

Yu'ndaa jnda Toya jeeⁿ mat'ioo. Jo' chii yati tquiaa Toya cwii payom nnom jnaaⁿ. Jo' na seicheⁿ na mat'ioo.

Jnda chii tō' Toya seiyaⁿ candiu. S'aaⁿ naaⁿ na nlcwa'na n̄'eⁿ Ndoyom.

yom ya y_o Yom Ya Y_o

nyom nya ny_o Nyom Ny_o

4

ya	y _o	yu	yo
ndya	ndy _o	ndyu	ndyo

5

ya	y _o	yu
ya'	y _o '	yu'

seiya'

seiyo'

seyu'

Tja Ndoynom l'aa. Tueⁿeⁿ na m'aaⁿ Ñeyo. Jeeⁿ matseyo
ti'ñeeⁿ meisa. Matsoom nnom Ñeyo:

—¿Ljo' mache'?

Matso Ñeyo:

—Meisa matseyoya ee meiiⁿ na seiyo Ñeⁿ meisawaa saa
maxjeⁿ ticuee' na ya. Jo' chii ja yati matseyoya juuna'.

Matso Ndoynom:

—Jeeⁿ ya na 'naⁿ nntseyo' meisa.

Catseiljei' sílaba ndo' ñ'oom na candaá' na chuu ntsquii tsomwaa ñequio
nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ.

Matso Ndojom nnom Ñeyo:

—¿Aa ticatsaaya jndaḡ,
tsaacal'uḡaya catu'?

Matso Ñeyo nnoom:

Matseitiuuya tsaaya jndaḡ.

Ty'ena jndaḡ. Quia na
tquiolcwee'nnda'na tsjoom
matso Yolanda ndaḡana:

—¿Yuucheⁿ sa'yo' teiquiuu'?

Quia jo' t'ḡḡna, jluena:

—Aa jâ saayâ jndaḡ. Jlatiuuyâ na nliuuyâ meiiⁿ ñe'cwii
catu'. Sḡḡ maxjeⁿ tîcaliuuyâ catu'. Jo' chii saayâ cwiicheⁿ joo.
Jo' jliuuyâ cwii catscoo. Jnda chii mana tuḡḡyâ cwiicheⁿ ntyja
jliuutyḡḡyâ cwiicheⁿ cwii catscoo. Jeeⁿ ndyaa' neiiⁿyâ na
jliuutyḡḡyâ cwiicheⁿ catscoo.



Aa ticatsaaya

tsaacal'uḡaya

ya

jâ saayâ

jlatiuuyâ

tîcaliuuyâ

yâ

6

aa ⁿ	ḡḡ ⁿ	oom
yaa ⁿ	yḡḡ ⁿ	yoom

Cwji'tsjaaⁿ'ndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii nejo ndo' ljeii tsa.

jaa tsaaya	jâ saayâ
jaa tsaaya	jâ saayâ

Catseiljei' ljo' joo şilaba chuu cwii cwii ñ'oommeiiⁿ ndo' catōⁿ silaba'ñeeⁿ.

¹ yu'ndaa				
² yati				
³ matseyoya				
⁴ matseyoō ⁿ				
⁵ matseyaa ⁿ				
⁶ tsaaya				
⁷ tsaacal'uaaya				
⁸ saayâ				
⁹ jlatiuuyâ				
¹⁰ jliutyayâ				

Catseiljei' cwii we 'ndyoon'oom na candaa'.

Jnda ntycwii leisiom 37

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Tîcat'uii tyochjoo tsuii

Ljeii tyochjoo tsuii. Matso tsoñeeⁿ nnoom:

—Jeeⁿ ya na ljei' tsuii. Cat'uii' jom nluii naaⁿ jom.

S'aa tyochjoo na nnt'ueeⁿ tsuii sã maleinom tsuii'ñeeⁿ jom.

Tîcat'ueeⁿ juuyo'. Jndei jleinom tsuii'ñeeⁿ tyochjoo.

Seitia' tsoñeeⁿ jom na tîcat'ueeⁿ tsuii'ñeeⁿ. Matso nnoom:

—Ja matsjoo naaⁿ nluii tsuiim'aaⁿ na nlcwaa'a ndo' mando' jeeⁿ nchco' sã tîqueⁿndyu' na nnt'uii' juuyo'. Je' maxjeⁿ ticwa' ee tîcat'uii' juuyo'.

tîcat'uii

tîcat'ueeⁿ

tî

Saalacaandyô sjo

Matso Yolanda nnom Ñeyo:

—¿Yuucheⁿ sa'yo'?

Matso Ñeyo:

—Jâ saayâ, saalacaandyô. Saayâ cwii nato quii' sjo.

Squiagâyâ cwii joo teic'uaa cam'aaⁿ quioo'.

Matsjoo nnom ti' na ñ'eeⁿ ñ'eⁿndyô:

—'Ñeeⁿ ntyjii ljo' quioo' la'. Cwa nlajndaa'ndyô na nlanaaⁿ'a nacjoo'yo'.

Jliuuyâ cwa catsiaⁿ. Mayuu' jlacjeendyô na jlanaaⁿ'â nacjoo'yo'. Saa seicjeeñeyo', tju'ñeyo' nacjooyâ. Jo' na jndei jleinoⁿyâ. Cwilei'noⁿyâ ndo' tei'caljoo ti'ñeeⁿ ja. Wendyô tquiaandyô. Jo' na matsjoo nnom ti'ñeeⁿ:

—Cwa calacjeendyotyaa calei'noⁿya.

saalacaandyô

jlacjeendyô

tquiaandyô

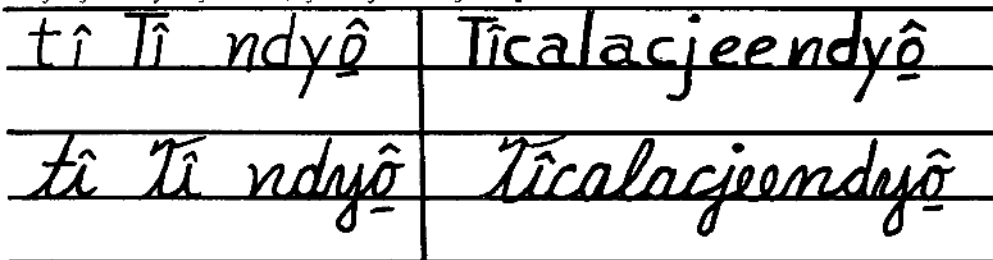
ndyô

nlajndaa'ndyô

nlacjeendyô

ndyô

Cwji'tsjaaⁿ'ndyu' ljeimeiiⁿ, ljeii ncjo ndo' ljeii tsâ.



Catseiljei' ñ'oom na candag' na chuu ntsquii tso mwaa ñequio nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ'.

Tja Ñeⁿ l'aa. Tjacal'ueeⁿ tsaⁿntjom. Tjomñê cwii ts'aⁿ
majndaḡ tṭi. Matso tsaⁿ'ñeeⁿ nnoom:

—¿Aa tiñe'c'oom' tṭi?

Tîcatseiñ'oom'ñê na nnc'oom tṭi.

Tjatjatyeeⁿ, tjomñê cwiicheⁿ ti'ñeeⁿ. Matso nnoom:

—¿Aa tiñe'qui' tṭamanco?

Majo'ti matsoom:

—Tiñe'quiaya tṭamanco.

Tjaaⁿ tueⁿ'eⁿ na m'aaⁿ ti' na
waa' tjaaⁿ. Matsoom:

—Ndyoo w'aa.

—Ndyo'. ¿Yuu wja'?

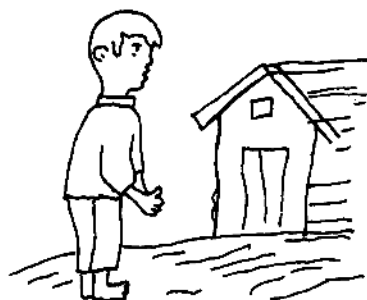
Matsoom:

—¿Aa tic'oomñe ti' na waa'
ñjaaⁿ?

—Tic'oomñê, l'aa tjaaⁿ.

Mana tjalcwe' Ñeⁿ waⁿ'aⁿ.

Tîcaljeiiⁿ tsaⁿntjom.



tîcatseiñ'oom'ñê

tiñe'quiaya

tîcaljeiiⁿ

tic'oomñê

tî

ti

tjomñê

tjomñe Ñeⁿ ts'aⁿ

tic'oomñê

tic'oomñe ti'

ñê

ñe

—¿Yuucheⁿ sa'yo' wja?

Aa já saayâ jndaa ñ'eⁿ ti'xiōya. Saacajndoo'â n'oomljoo. Tyolanaaⁿ'â nacjoo candye. Jeeⁿ nquiaa quioo'ñeeⁿ. Ndo' mati já jeeⁿ nquiaayâ ee cwajndii jndye cwil'ayo'. Jo' na tyolanaaⁿ'â cjooyo'. Ndo' na mati jooyo' cwitquiiyo' tsiom jo' na jeeⁿ liōo'â na ljo' cwil'ayo'. Jo' na tyolanaaⁿ'â nacjooyo'. Saa jeeⁿ nquiaayo' ee na nquiuyo' na nata' cwil'ayo'.

saacajndoo'â	jâ saayâ
tyolanaa ⁿ 'â	jâ nquiaayâ
liōo'â	yâ
â	jâ

Catseiljei' ljo' joo sílaba chuu'cwii cwii ñ'oommeiⁿ ndo' catōⁿ sílaba'ñeeⁿ.

¹ nlanaaⁿ'a _____
² jlanaaⁿ'â _____
³ jlacjeendyô _____
⁴ jliuuyâ _____
⁵ calajndaa'ndyô _____
⁶ saalacaandyô _____
⁷ saacajndoo'â _____
⁸ nquiaayâ _____
⁹ tquiaandyô _____
¹⁰ wendyô _____

Jnda ntycwii leisiom 38

m chm xm tsm tm jm
'm ñm t'm n'm ñjm



chmeiiⁿ

chmeiiⁿ

1

chmeii ⁿ
meii ⁿ
eii ⁿ

2

eii ⁿ	aa ⁿ	oo ⁿ
meii ⁿ	maa ⁿ	mo ⁿ o ⁿ

3

meii ⁿ
maa ⁿ
mo ⁿ o ⁿ

Tja tyochi' tjacal'ueeⁿ ljo' nlqueeⁿ. Ljeiiⁿ cwii tsiom. Toⁿoⁿ'oⁿ na maqueⁿ tsiom'ñeeⁿ ndo' meiⁿchjoo ticanoom'm na mando chmeiiⁿ jom. Quia ljeiitoom mannt'uui chmeiiⁿ jom. Jeeⁿ seicjeeñê toⁿoⁿ'oⁿ na maleinoom.

Saa chmeiiⁿ na cjeeñê maxjeⁿ jndaag t'ueeⁿ tyochi'. Maje'ndyo seicueⁿ'eⁿ juuyo'. Toⁿoⁿ'oⁿ tqueeⁿ tyochi'. Jeeⁿ ya maqueⁿ tyochi'ñeeⁿ ndo' tuee'cañoom cwii catsue'. Toⁿ'yo' tyontyjoyo' chmeiiⁿ'ñeeⁿ. Indei jleinoom. Mana 'ñeeⁿ tyochi'. Taticantycwiiñe tyochi' na nlqueeⁿ ndo' seicaty'ue quioo'ñeeⁿ jom.

<i>meiiⁿ chmeiiⁿ</i>	<i>Meiiⁿ Chmeiiⁿ</i>
<i>meiiⁿ chmeiiⁿ</i>	<i>Meiiⁿ Chmeiiⁿ</i>

4

meii ⁿ	maa ⁿ	moq ⁿ
neii ⁿ	naa ⁿ	nqo ⁿ

chmeii ⁿ
xmeii ⁿ

xma ⁿ
xma ⁿ †

Jeeⁿ jmeiⁿ ntyjii Tomaaⁿ. Jo' na tjacamaaⁿ liaa. Jeeⁿ maqueⁿñê mamaaⁿ liaa. Mats'ia jo' ljeiiⁿ ndyaa' t'maaⁿñe catsuu tyjee'cañoomyo' jom. Jo' na jndei seixuaⁿ. Toqⁿoⁿ jleinoom. Ndo' na ndyoo' meintyjee' xjombale 'naaⁿ'aⁿ teicaljoom xjo'ñeeⁿ tiooñê.

Jeeⁿ matseijneiⁿ na nnquintyjaaⁿ saā tileicandāā ee tioomna' nc'eeⁿ ts'loom xjo'ñeeⁿ. Jo' na teinchmoⁿ xjombale'ñeeⁿ. Tjaato na jndāā jleinoom catsuu'ñeeⁿ. Mati juuyo' ty'ueyo' ndo'yo' na jeeⁿ matseijneiⁿ ts'om xjo'ñeeⁿ.

5

chmeii ⁿ	nchmo ⁿ
ñmeii ⁿ	ñmo ⁿ
ñjmei ⁿ	ñjmo ⁿ

tsma ⁿ	tsmei ⁿ
tsma ⁿ †	tsmei ⁿ †
tma ⁿ †	tmei ⁿ †

Catseiljei' sílaba ndo' ñ'oom na candāā' na chuu ntsquii tsonwaa ñequio nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ.

Jeeⁿ jndā tmaaⁿ tyjee' Timeiiⁿnioom na tjaaⁿ sjō, tjaca'maaⁿñê
ljoo. Jndā tyjeeⁿ'eⁿ matsoom nnom Tomaaⁿ:

—Ja ñet'qōⁿ sjō. Ljoo ñet'maaⁿndyq. Ndyaa' jndye xmaⁿ
ñent'iaya.

—¿Aa yuu'! —matso Tomaaⁿ.

—Aa mayuu', m'aⁿ xmaⁿ sjō. Ndo' m'aaⁿ catsiaⁿndq.
Matso Tomaaⁿ:

—¿Chiuu waa quioo'ñeeⁿ?

Matso Timeiiⁿnioom:

—Cha'cwijom chmeiiⁿ juuyo' cwe' na juuyo' t'maaⁿñetiyo'.
Chmeiiⁿ jeeⁿ cachjooñeyo'.

— — — — —

Tja Ndoyom na m'aaⁿ Meiye. Tueⁿ'eⁿ. Matso Meiye nnoom:

—Cajmaⁿ'ya'.

Jo' na matso Meiye:

—'U re Ndoyom ¿aa tiñe'c'oom' catsmaⁿ majndaaya? ee ja
jeeⁿ jndā teinchqueeⁿya na mandqō'a canmaⁿ'ñeeⁿ, jo' chii yati
cha'tsondyeyo' njndaaya.

Matso Ndoyom:

—Ja maxjeⁿ nntseijnda canmaⁿ'ñeeⁿ.

Matso Meiye:

—Maxjeⁿ ya na nntseijnda'to' canmaⁿ'ñeeⁿ.

6

jma ⁿ '
jmei ⁿ '

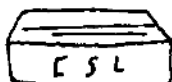
'ma ⁿ	t'ma ⁿ
'mō ⁿ	t'mō ⁿ

t'ma ⁿ
n'ma ⁿ

Leisiom 40

Leisiomwaa ma'moⁿna'

p pj sp xp chp mp
r rm rqu r'
b b' mb



xapo

1

xa	po
	po
	o

2

o	ei	aa
po	pei	paa
ro	rei	raa

xapo

payom

pato

pala'too

lapei'

loro

lo	ro
	ro
	o

3

po	ro
pei	rei
paa	raa

loro

tareixa

tyoruña^{n'}

Jeeⁿ matseijndeii tyoruna^{n'} matseicjooñê cwii ts'oom to' ndo'
ljeii Tito jom. Tmei^{n'} Tito tsjo' jom. Jeeⁿ ndyaa' jndeii seixuaⁿ.
Mana tioonê.

4

po	pei
ro	rei
lo	lei

jo
pjo
pja

5

rei
rmeii ⁿ
rquiee
r'eii'

pei
spei
xpei
chpei

Cwji'tsjaaⁿndyu' ljeimeiiⁿ, ljei ncjo ndo' ljei tsq.

po ro bio Po Ro Bio

po ro bio Po Ro Bio

Tja Mbrii' ñ'eⁿ tsompaaⁿ'aⁿ. Ty'ena Ndaab'io ee tsompaaⁿ'aⁿ jeeⁿ ñe'cjaa tsaⁿ'ñeeⁿ Ndaab'io ee na ñeeⁿ na ndyoo'wi' nnom tsjoom m'aaⁿ ndaaluee. Ndo' ñeeⁿ na cwindag' nn'aⁿ jo' jo'. Jo' chii mati jom ñecanaagⁿ'aⁿ ndaaluee'ñeeⁿ ee ñeeⁿ na matso ts'aⁿ jeeⁿ chjeⁿ ndaaluee'ñeeⁿ.

Tquiena jo' jo' ty'ue tsompaaⁿ'aⁿ na jeeⁿ ndyaa' wii ndaatioo. Tjaato na jnaagⁿ'aⁿ. Cwe' ts'iaaⁿ'ndyo tjaaⁿ. Mana tquiolcwee'na.



xjombale

xjombale

xjo	mba	le
	mba	

bio
b'io
b'iuu

pei
mpei
mpa
mba

Catseiljei' sílaba ndo' ñ'oom na candag' na chuu ntsquii tsonwaa ñequio nquia'ncuena' cwe' na ntyjii' xqueⁿ.

Tja Rmeiⁿnioom Ndyaa^we. Seijnaaⁿ xapo. Ndo^t t'loom cwii payom 'naaⁿ'aⁿ. Jnda^g chii t'loom cwii lapei^t. Tueⁿ'eⁿ cwii tiaⁿnda^t'neeⁿ ljeiiⁿ ntyja caruato. Jo^t ljo loro. Matsoom:

—Ndyoo^g w'aa.

Matso loro:

—Ndyo^t w'aa.

Jo^t na matsoom:

—Cwa jeeⁿ ya nntseineiⁿ loro.

Saa tjañjoom^t ts'loom cwa xjombale nnc'loom. Jo^t chii tjaaⁿ cwiicheⁿ joo. Tueⁿ'eⁿ cwii joo x'ee ts'loom ljaa^t carquiee jo^t wacatyeeⁿ cwii ts'aⁿ na majnda^g xjombale. Ndo^t mati mant'iaaⁿ'aⁿ jeeⁿ jndye pato m'aaⁿ naquii^t tsjoom Ndyaa^we.

Jnda^g chii jndyolcweeⁿ'eⁿ. Jñoom nato, ñeeⁿ catseixuaa chicar'eii^t.

Tyjeeⁿ'eⁿ Can'loom seijnaaⁿ tareixa na nlqueeⁿ nato ee jeeⁿ jnda^g teijñaⁿ'aⁿ.

Jnda^g chii jñoom, ljeiiⁿ pala'too. Matsoom nntseicueⁿ'eⁿ juuyo^t ee jeeⁿ c'uaa 'ndyooyo^t. Saa na ljeiiⁿ caspeii jo^t na jeeⁿ ty'ueeⁿ ee jeeⁿ jndei^t teicaljooyo^t x'eeⁿ. Matsoom:

—¿Ljo^t quioo^t?

Ndo^t jom ticwajnaⁿ'aⁿ caspeii'ñeeⁿ.

Cwe^t ljo^t mach'eeⁿ. Quia ljeiitoom jnda^g tja pala'too'ñeeⁿ. Mana jñoom. Mana tyjeeⁿ'eⁿ tsjoom Suljaa^t.

Catsei'naⁿ¹ 'ndyooñ'oommeiiⁿ ndo' cwii'tsiaaⁿ¹ndyu' joona'.

Ljo loro caruato. Maquiiyo' tareixa.

Ljo loro caruato. Maquiiyo' tareixa.

Catseiljei' ljo' joo sílaba chuu cwii cwii ñ'oommeiiⁿ ndo' catoⁿ¹ sílaba'ñeeⁿ.

¹ lapei' _____

² campei'xi' _____

³ tsompaya _____

⁴ xjombale _____

⁵ ljaa' taxapjo' _____

⁶ tyoruñaⁿ¹ _____

⁷ caruato _____

⁸ tareixa _____

⁹ teibio _____

¹⁰ Ndaab'io _____

Catseiljei' cwii we 'ndyooñ'oom na candaq'.

Jnda ntycwii leisiom 40

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO AMUZGO

Aquellos sonidos del amuzgo que son iguales a los del castellano, se representan con las mismas letras. Sin embargo, además de estas letras, el amuzgo utiliza otras letras, combinaciones de letras y signos especiales para representar sus sonidos propios. Algunas vocales y consonantes, aunque se escriben con dos o más letras, representan un sólo sonido.

LAS CONSONANTES

b	teibio	hace tiempo
c	casaa	pájaro
cw	La cw se diferencia en la pronunciación de las letras cu. Observe la diferencia en los siguientes pares de palabras:	
	cwa'	¡come!
	cua'	que llueva
	seicwe'	derramaste
	seicue'	mataste
ch	chom	fuego
j	ja	yo
'	Esta consonante se llama "saltillo" y consiste en un pequeño corte de voz en la garganta, como en los siguientes ejemplos:	
	ts'a	chile
	to'	basura
l	liaa	tela
m	mach'eeⁿ	hace
n	nato	camino
nd	La nd tiene una pronunciación diferente a la "d" de 'dedo' en castellano:	
	ndaatioo	agua
ndy	ndyaa	suave
ñ	Esta letra representa el sonido que aparece en las siguientes palabras. En algunas palabras es muy semejante al sonido de la n del español; en otras se nota claramente la diferencia. Observe en la siguiente lista de palabras la diferencia:	
	cañom	moscas
	canom	burros
	tsoñeeⁿ	su mamá
	neñⁿna	están felices
	ñaⁿya	mi paladar
	tícanaaⁿya	no pude levantar (algo)
p	xapo	jabón
q	qui	diez
r	fareixa	naranja

s	casu	mula, macho
t	ta	cerro
ts	catsu	codorniz
ty	tya	rico
w	La w se diferencia en la pronunciación de la cw . Observe la diferencia en el siguiente par de palabras:	
	we	dos
	cwe	pegajoso
x	La x se diferencia en la pronunciación de la ch . Observe la diferencia en el siguiente par de palabras:	
	xapo	jabón
	cha	pasado mañana
y	ya	bien

nn El sonido que se representa con doble **n** (**nn**) indica el tiempo futuro del verbo. Es una consonante sola que funciona como una sílaba y se pronuncia en tono alto:

nncjaⁿ	va a ir
nnts'aaⁿ	va a hacer

La pronunciación de la **nn** se diferencia de la **n**. Observe esta diferencia en los siguientes pares de palabras:

nnquloo	se va a caer
nquio	tejas, platos
nntaya	voy a cantar
nta	aguardiente

Cuando el sonido que se escribe por lo general con doble **nn** aparece antes de **l**, **j**, **'**, o **ñ**, se escribe con una sola **n**.

Ejemplos:

nlqueeⁿ	va a comer
nlcwa'na	van a comer
njndaaya	venderé
n'ndyaaya	vamos a dejar
n'ñeeⁿ	va a dejar
nñeeⁿ	va a oír

nn *cwiwil'ue quia na ma'moⁿna' cwii na quia nluii oo cwii na quia nnts'aa ts'aⁿ.*

Quia waa ñecwii n cwiwiljetii meiiⁿ na ma'moⁿna' cwii na quia nluii, ee xeeⁿ nacañoom' l oo j oo saltillo oo ñ ñecwii n cwiwil'ue. Wandyoo' na cwiwil'ue n yuu na tica'moⁿna' cwii na quia nluii.

Xeeⁿ tijndaa' ntyji' aa macaⁿna' nn oo aa ñecwii n, yuu na ma'moⁿna' cwii na quia nluii oo cwii na quia nnts'aa ts'aⁿ cwil'uee'ndyu' nn.

LAS VOCALES

Las vocales son de dos tipos: las orales y las nasales. Las nasales se escriben añadiendo una ⁿ pequeña a la vocal. La vocal **om** también pertenece a las vocales nasales y se usa cuando se nasaliza la **o** o la **u**.

Por su duración en la pronunciación, las vocales se dividen en dos grupos: las sencillas, que se pronuncian más cortas y más fuertes y las dobles, que se pronuncian más largas y más suaves.

Las sencillas <i>vocales na cachjoo jndye</i>			Las dobles <i>vocales na tco jndye</i>		
a	liaya	mi ropa	aa	liaa	tela
e	we	dos	ee	wee	rojo
i	qui	diez	ii	nquii	el mismo
o	liaasoya	mi cobija	oo	liaasoo	cobija
u	xuya	mi carga	uu	xuu	carga
a	ta	fruta	aa	tāa	filoso
o	wa'tso	estoy durmiendo	oo	tsōo	tenate
ei	cosei	la cocinera	eii	seii	elote
a ⁿ	ts'aⁿ	persona	aa ⁿ	ts'aaⁿyo'	cola del animal
e ⁿ	tyeⁿ	apretado	ee ⁿ	tsotyeⁿ	su papá
om	tsom	papel	oom	matsoom	dice
a ⁿ	ñ'aⁿya	estoy con ellos	aa ⁿ	ñ'aⁿya	estamos con ellos
o ⁿ	ty'oⁿya	compré, cargué	oo ⁿ	ty'oⁿya	compramos, cargamos
ei ⁿ	teiⁿ	frío	eii ⁿ	teiⁿya	tenemos frío

Cuando las vocales dobles aparecen en prefijos y sufijos, se escriben con una sola vocal como si fueran sencillas, aunque se pronuncian más suaves y más largas que las sencillas. Observe en los siguientes ejemplos la pronunciación de dichas vocales:

prefijos

ma	macwaaⁿaⁿ	está comiendo
tsei	matseijnⁿaaⁿ	está comprando
sei	seijnⁿaaⁿ	compró
ca	caso	caballo

sufijos

ñe	tiooñe Tito	se cayó Tito
yo'	maleinomyo'	el animal está corriendo

Cwiwil'ue we we vocales naquii' sílabas na t'maⁿ la'xmaⁿna' sqa sílabas na la'xmaⁿna' cwe' prefijo oo sufijo ñecwii vocal cwiwil'ue meiiⁿ na tco jndyee'na'.

Para evitar confusiones, se escribe con vocal sencilla el prefijo que indica el copretérito, y con vocal doble el prefijo que indica el negativo en el pretérito perfecto.

tyo	tyoch'ee ⁿ	estaba haciendo
tyoo	tyooch'ee ⁿ	no (lo) ha hecho

Waa cwii prefijo na macaⁿna' we o, majuu prefijo tyoo na ma'moⁿna' na tjaa na s'aa ts'aⁿ ee prefijo'ñeeⁿ xuii'tina' nchiiti prefijo tyo. Catsei'naⁿ cwento na chuu leisio^m 35 quia jo' nntsei'noⁿ yuu xuii' tyoo ndo' tyo.

eⁿ y eiⁿ

Las letras eⁿ y eiⁿ representan el mismo sonido. Enseguida se presentan dos listas que indican en cuáles sílabas se debe escribir eⁿ y en cuáles se debe escribir eiⁿ. En aquellos casos en que no se sabe cuál de las dos se debe usar, lo mejor es escribir eⁿ.

eⁿ o eeⁿ se usa en las siguientes sílabas

che ⁿ	chjee ⁿ	ch'e ⁿ	cuee ⁿ	x'uee ⁿ
ñee ⁿ	ñjee ⁿ	ñ'e ⁿ	tuee ⁿ	l'uee ⁿ
que ⁿ	cjee ⁿ	c'e ⁿ	xuee ⁿ	t'uee ⁿ
tyee ⁿ	tyjee ⁿ	ty'ee ⁿ	ndyuee ⁿ	ty'uee ⁿ
xee ⁿ	xjee ⁿ	x'ee ⁿ	luee ⁿ e ⁿ	
cwe ⁿ	cwje ⁿ	w'ee ⁿ		
wee ⁿ				
jee ⁿ				

eiⁿ o eiiⁿ se usa en las siguientes sílabas

mei ⁿ	sei ⁿ	ljeii ⁿ	nt'ei ⁿ	jnei ⁿ	jmei ⁿ
nei ⁿ	tei ⁿ	njeii ⁿ	st'ei ⁿ	nmei ⁿ	tmei ⁿ
pei ⁿ	tsei ⁿ	tsjei ⁿ	ts'ei ⁿ	njmei ⁿ	tsmei ⁿ
		tjeii ⁿ e ⁿ			

eⁿ ñequio eiⁿ ljo'yu cwiwic'uaana' saq majndaa' yuu nncjaaquiee'ñe eⁿ ndo' majndaa' yuu nncjaaquiee'ñe eiⁿ. Xeeⁿ tijndaa' ntyji' aa macaⁿna' eⁿ oo aa macaⁿna' eiⁿ cwil'uee'ndyu' eⁿ.

LOS TONOS

Cada palabra del amuzgo se pronuncia con su propio tono. Hay tres tonos diferentes: tono alto, tono medio y tono bajo; además a veces se pasa de un tono a otro en una sola sílaba. Ejemplos:

tono alto	tsjoom	pueblo
tono medio	tsjoom	barranca
tono bajo	cwitsjoom	temprano en la mañana
tono bajo-medio	matsjoom	tiene diarrea

A veces entre las palabras que se escriben igual, la única diferencia es el tono; sin embargo, no es indispensable representar los tonos en la escritura, ya que por lo general la función gramatical de la palabra o alguna variación en la pronunciación de dos palabras semejantes, proporcionan otras formas de diferenciarlas.

EL ACENTO CIRCUNFLEJO

Hay cinco afijos que sólo se distinguen de otros que se escriben igual por llevar un acento circunflejo. Al pronunciarlos, la diferencia está en el tono. Observe dichas diferencias en las listas que aparecen enseguida.

con acento circunflejo

â	cwicwaa'â	nosotros comemos (sin ustedes)
yâ	cwitsaayâ	nos vamos (sin ustedes)
ndyô	saalacaandyô	fuimos a pasear (sin ustedes)

Estos sufijos indican la primera persona plural exclusivo (es decir, todos nosotros, excluyendo a la persona o personas con la que se está hablando).

ñê	tju'ñê	saltó
Este sufijo indica la tercera persona singular.		

tî	tîcwa'na	no comieron
Este prefijo indica el negativo del pasado.		

sin acento circunflejo

a	cwicwaa'a	nosotros comemos (con ustedes)
ya	cwitsaaya	nos vamos (con ustedes)
ndyô	saalacaandyô	fuimos a pasear (con ustedes)

Estos sufijos indican la primera persona plural inclusivo (es decir, todos nosotros, incluyendo a la persona o personas con la que se está hablando).

ñe	tju'ñe	Tito	Tito saltó
Este sufijo indica la tercera persona singular, y además se usa de una manera especial.			

ti	tîcwa'na	no comen
Este prefijo indica otros negativos incluyendo no sólo el tiempo presente sino otros más.		

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Chiuu waa na nntoⁿ ts'aⁿ sílabas

Ljoo ma'moⁿna' chiuu waa na nntoⁿ ts'aⁿ sílabas. Xeⁿ ñecaljeii ts'aⁿ aa ya toqⁿoⁿ sílabas ljoo nnt'iaaⁿaⁿ. Saa ticant'iaaⁿaⁿ na mandijñoom'. Xeⁿ jnda toqⁿoⁿ joona' nnt'iaaⁿaⁿ aa ya s'aaⁿ.

Leisiom 1

ca	su	
ca	saa	
ca	too	
Ti	to	
ca	ti	
ca	tu	ti
ti	su	
ta	su	
ma	ta	
Ca	ta	

Leisiom 2

ca	tu	ti
ca	tiu	
ma	tiu	
ma	tio	
tio		
tioo		
tioo	ñe	
tioo	ñe	yo'
ma	tiu	yo'
ma	quii	yo'

Leisiom 3

ca	lu		
Lu	sa		
ca	so	la	sa
Ti	lio		
lloo			
liaa	soo		
sei	liuu		
sei	tiu		
ma	ta	yo'	
ma	tiu	yo'	

Leisiom 4

sei	quioo	
sei	quiaa	
sei	tiu	
sei	liuu	
ma	ñe	quiaa
ma	quii	
tquii		
tquiaa		
juu	yo'	
juu	na'	

Leisiom 5

ca	tsu	
ca	tso	
ca	so	
ca	su	
sei	ca	tsuu
sei	ca	tsoo
tioo	ñe	
tsuu	ñe	
tsuu	na'	
juu	na'	

Leisiom 6

ma	tso		
ma	tsoom		
ma	tsaa ⁿ	ñe	
ma	taa ⁿ		
sei	ca	tsoom	
sei	soom		
ma	tsei	soom	
ma	tsei	co	na'
ta	co	tsaa ⁿ	ñe
ta	co	tsei	soom

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leisiom 7

tiom		
siom		
tsiom		
ca	tsia ⁿ	
ca	tu	tsia ⁿ
ca	tu	ti
sei	quioo	
sei	quioom	
tquiaa		
tquiaa ⁿ		

Leisiom 8

tquie	na	
tquii	na	
tque ⁿ	na	
tioo	na	
tioom	na	
tsquiee	'ñee ⁿ	
tsioo	'ñee ⁿ	
ca	tsia ⁿ	'ñee ⁿ
tsa ⁿ	tquiee	'ñee ⁿ
tquiee	ñe	

Leisiom 9

tā	ma	nco
tā	lei	nto
ma	nco	
ma	ncoom	
ma	coom	
ma	caa ⁿ	
co	tom	
ntom		
ca	ntsaa	
tā	tsa	

Leisiom 10

na	too'	
liaa	soo'	
nei	ncoo'	
nei	ncoo'	ñe
co	toom'	
co	toom'm	
ca	stoom'm	
sei	ca	tom'm
liaa	som'm	
saa ⁿ ta ⁿ		

Leisiom 11

tscoom	
tsco	
ca	tscoo
ca	lcoo
ca	lco
ca	tscu
ca	tscaa
nlca	
sca	
scu	ñe

Leisiom 12

quioo'			
tquioo'			
lioo'			
ma	tsei	lioo'	ñe
ma	nquiuu'		
ma	nquiom'm		
lia ⁿ 'a ⁿ			
lioom'm			
tsia ⁿ 'a ⁿ			
nquia ⁿ 'a ⁿ			

Leisiom 13

ca	ñe	jo	
juu	na'		
joo	na'		
joo	na		
joo	yo'		
juu	yo'		
jaa ⁿ	ñe		
ca	jaa ⁿ	ñe	yo'
jom			
ja			

Leisiom 14

ca	tsja ⁿ	
ca	tsjom	
sei	cjom	
tja	tsei	cjom
tja	qui'	cjoom
ma	qui'	cjoo
sei	cjoo	
ljo	yo'	
tjaa ⁿ		
cja ⁿ		

Leisiom 15

sei	cō	ya	
ma	ncōō	ya	
ma	ncōō	tō	
ma	jō	tō	
tjō	ya		
ma	tsjōō	ya	
jō	tsei	tsja	ya
ma	quia	ya	
squiaa	ya		
sei	quioō	ya	

Leisiom 16

ca	tu'	
ca	tsu'	
ma	tsu'	
ma	tsa'	
ca	tā'	
tā	tā'	
qui	cjōō'	a
qui	ju'	a
ma	ju'	ñe
tju'	ñe	

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leisiom 17

tsom'		
co	tom'	
ntom'		
ta ^{n'}	a	
ma	ca ^{n'}	a
ma	qui'	
tqui'		
ma	tsei	lio'
ca	tio'	
ca	saa	tio'

Leisiom 18

ta	nda		
ta	nda'		
ta	ndo'		
ma	ndo'		
ca	ndiu		
sa	ndia		
ndaa	tioo		
ndaa	tsuu		
ma	jɔ	nnda'	a
ma	cjoo'	nnda'	a

Leisiom 19

ndo	lei		
co	sei		
ljei	ya		
tî	ca	ljei	ya
tî	ca	ljei'	
tî	ca	tjeii'	na
tja	qui'	cjoo	
tei'	cjoo		
tei'	cjoom		
tei'	ca	ljoom	

Leisiom 20

ca	so	jndaɔ	
ca	jndaɔ'		
ca	jndaa		
ma	tsei	jnda	ya
ma	tsei	jndɔ	ya
ma	tsei	jndeii	
ma	tei	jndeii	
ma	jndaɔ		
jndaɔ	ndyu'		
jnda	ñe	yo'	

Leisiom 21

ta	sei ⁿ		
ndaa	tei ⁿ		
ljeii ⁿ			
tí	ca	ljeii ⁿ	
ti	lei	ca	ljeii ⁿ
tjeii ⁿ 'e ⁿ			
ntjei ⁿ	ñê		
tsjei ⁿ			
tei ⁿ			
tei ⁿ '			

Leisiom 22

ma	lei	noom
tyo	lei	noom
ma	tsei	jnom
tyo	tsei	jnom
nntsei	jnom	
nntsei	jnaa ⁿ	
ma	sei	jnaa ⁿ
ma	sei	naa ⁿ 'a ⁿ
ma	tsei	neii ⁿ
neii ⁿ	na	

Leisiom 23

nntsei	ca	na ⁿ	ya
nntsei	na ⁿ	ya	
nlei	nqo ⁿ	ya	
jlei	nqo ⁿ *	ya	
jnoo ⁿ	na		
jnaa ⁿ			
jnaa ⁿ 'a ⁿ			
tsaa ⁿ 'a ⁿ			
tjoq ⁿ 'o ⁿ			
toq ⁿ 'o ⁿ			

Leisiom 24

ca	l'o		
ta	l'o		
l'a			
tyo	l'a	na	
tyo	l'a	yo'	
tyo	l'a'	yo'	
ts'a			
tjo	ca	ts'aa	ya
tja	ca	ts'aa ⁿ	
ts'ei ⁿ			

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leisiom 25

ma	sei	cwaa ⁿ ta ⁿ
ma	sei	cwee ⁿ te ⁿ
ti	cwa	jna ⁿ ta ⁿ
cwi	cwa'	na
sei	cwe'	
cwi	we	na
nncwe	na	
ma	cwa	ya
ma	cwja	ya
tyoo	cwjee ⁿ te ⁿ	

Leisiom 26

ma	t'ioo		
cwi	t'iuu		
ma	t'igo	ya	
t'oo	na		
t'om	na		
ti	ne'	c'oom	
ti	ne'	c'q ⁿ	ya
ti	ne'	c'oo	na
ma	nt'ia	ya	
ca	nt'ei ⁿ		

Leisiom 27

tsuii			
tuii			
tja	ca	tuee ⁿ	
tja	ca	t'uee ⁿ	
tja	ca	l'uee ⁿ	
tiom	l'uaa ⁿ		
tjo	ca	l'ua	ya
tjo	cua		
tja	cue		
tja	cuee ⁿ		

Leisiom 28

tsui'	
ca	tsue'
ca	tsua'
tua'	
tiom	l'ua'
ma	l'ue'
tja'	cue'
tue'	
sei	cue ⁿ te ⁿ
sei	cwee ⁿ te ⁿ

Leisiom 29

tyo	chjoo		
ca	chjoo		
ca	chjuu		
ca	nch'u		
ma	nchjee		
ma	ch'ee		
ma	ch'ee ⁿ		
ca	chquie		
ca	chi		
ta	ti	cwi	chi

Leisiom 30

Ma	tyee		
tso	tyee ⁿ		
tyoo'	ty'ee ⁿ		
ti'	tyjee ⁿ		
tja	tsei	ca	ty'uee ⁿ
tja'	tsei'	ca	ty'ue'
sei	ca	ty'ua	ya
ty'o ⁿ	ya		
ty'loom	na'		
tyo	tso		

Leisiom 31

tā	x'a	
ta	x'ee ⁿ	
ta	x'a	ya
tsei'	x'ii	
ca	xjuu	
xjoom		
xjo		
xio		
xi	luu	
ndaa	xuaa	

Leisiom 32

soo	xquee ⁿ	
tja ⁿ	xquee ⁿ	
xquaa ⁿ	ya	
qujoo'	xquie	m'aa ^{n'}
ca	xti	m'aa ^{n'}
xuu'	yo'	
xtyo'	yo'	
xtyoom'm		
xtye		
xcwe		

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leisiom 33

sei	w'ee ⁿ		
w'aa	chom		
ma	w'aa ⁿ		
ma	wja ⁿ		
wjaa	ca	chuu	na'
wjee	yo'		
sei	cjee	ñê	
tja	ca	ntyee ⁿ	ñê
tquiee'	ñê		
tquice	ñê		

Leisiom 34

ca	so	ndye
na	jndyee	
ma	wa	jndye
w'aa	jndye	
jə	jndyaa	
xjo	jndyaa	
tei	jndyaa'	yo'
jndyee'	yo'	
quioo'	jndyo	
ma	je'	ndyo

Leisiom 35

'ndyoo	ts'a		
cwi	'ndyaa	ya	
ma	'ndi	ya	
ma	'ndii	ñê	
quioo'	'ndaa		
ca	'na ⁿ		
ma	tsei	'na ⁿ	ya
tei	'na ⁿ 'a ⁿ		
sei	'na ⁿ 'a ⁿ		
sei	'noq ⁿ 'o ⁿ		

Leisiom 36

lua	ñe ⁿ		
ña ⁿ	ya		
ca	ñom		
ma	ñee ⁿ		
ma	'ñee ⁿ		
ta	jñee ⁿ		
tyo	jñoom	ñe	yo'
ma	jñoom		
tja	ñ'oom		
tja	ñjoom'	ts'oom	

Leisiom 37

yu	'ndaa		
ya	ti		
ma	tsei	yō	ya
ma	tsei	yōō ⁿ	
ma	tsei	yaa ⁿ	
tsaa	ya		
tsaa	ca	l'uāā	ya
saa	yâ		
jla	tiuu	yâ	
jliuu	tyāā	yâ	

Leisiom 38

nla	naa ⁿ !	a	
jla	naa ⁿ !	â	
jla	cjee	ndyô	
jliuu	yâ		
ca	la	jndaa'	ndyō
saa	la	caa	ndyô
saa	ca	jndqō'	â
nquiaa	yâ		
tquiaa	ndyô		
we	ndyô		

Leisiom 39

tā	xmei ⁿ	
chmei ⁿ		
tmei ⁿ !		
tsmei ⁿ !		
ca	tsma ⁿ	
ca	nma ⁿ	
ca	jma ⁿ !	
quia	jmei ⁿ !	
ñe	t'maa ⁿ	ñê
ñe	t'mqō ⁿ	na

Leisiom 40

la	pei'		
ca	mpei'	xi'	
tso	mpa	ya	
xjo	mba	le	
ljaa'	tā	xa	pjo'
tyo	ru	ña ⁿ !	
ca	rua	to	
tā	rei	xa	
tei	bio		
Ndaa	b'io		

Lo que enseña cada lección

1	a	o	u	s	t	21	ei ⁿ	eii ⁿ	eii ⁿ e ⁿ
2	ia	io	iu			22	n	sn	jn nj
	iaa	ioo	iuu			23	a ⁿ	aa ⁿ	aa ⁿ 'a ⁿ
3	l						o ⁿ	oo ⁿ	oo ⁿ 'o ⁿ
4	qu	tqu	ii			24	ts'	l'	
5	ts	uu	oo	aa		25	cw	cwj	cw'
6	a ⁿ	om	st				lcw	tcw	tscw
	aa ⁿ	oom				26	t'	c'	nt' nc'
7	ia ⁿ	iom				27	ua	ue	ui ua uo
	iaa ⁿ	ioom					ua ⁿ	ue ⁿ	
8	ee	iee	e ⁿ	ee ⁿ		28	ua'	ue'	ui' ua' uo'
	tsqu	lqu					uee ⁿ	uee ⁿ 'e ⁿ	
9	c	nc	nt	nts		29	ch	chj	ch' chqu
							nch	nchj	nch'
10	oo'	aa'	uu'			30	ty	ty'	tyj
	oom'm	aa ⁿ 'a ⁿ				31	x	x'	xj
11	tsc	sc	lc	tc	squ	32	xc	xqu	xt xty xcw
12	nqu	iaa'	iuu'	ioo'		33	w	wj	w'
	ia ⁿ 'a ⁿ	iom'm	ioom'm			34	ndy	jndy	
13	j					35	'ndy	'nd	'n 'l
14	tsj	tj	cj	sj	lj	36	ñ	ñ'	'ñ jñ ñj
	ntsj	ntj	ncj			37	y	jâ	yâ
15	o	a	io	ia		38	tî	ñê	ndyô â
16	u'	o'	o'	a'		39	m	chm	xm tsm tm
17	a'	e'	i'	a ⁿ '	om'		j ⁿ m	'm ñm	t'm n'm
	ia'	ie'	io'				ñjm		
18	nd	snd				40	p	pj	sp xp chp
19	ei	ei'					r	rm	rqu r'
20	jnd	aa	oo	eii			b	b'	mb mp

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Colofón

Idioma:

Amuzgo del Edo. de Guerrero

Autores:

La mayoría de los cuentos fueron relatados y revisados por

Rufino Gómez Martínez

Porfirio Reyes Gómez

Dibujante:

Roberto Martínez

Investigadores lingüísticos:

Margarita Juanita Buck C.

Maura Bauernschmidt S.

Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de diciembre de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 500 ejemplares

